

serscheinung, fir déi Leit ze berouegen, déi de Moment Problemer domat hunn. Ganz sécher fanne mer spéiderhin och nach aner Moyenen, déi vläicht dann erëm erlaben déi Spillercher do, déi mech awer perséinlech net stéieren, aus der Landschaft erauszehuelen.

Ee Wuert nach zur Biomass. Dat ass jo eppes wat ëmmer erëm diskutéiert gëtt, mä wann een no enger konsequenter Strategie sicht, dann ass näischt hannendrun. Eis Bëscher produzéieren onheemlech vill Energie. Ech wëll awer och dat hei soen, näischt dergéint dass mer eng Partie als Naturbëscher leie loosse, well mer tatsächlech dat plazeweis brauchen, well mer och Contrainten hunn a well mer wirklech der Natur och een Deel musse zréckginn, mä op där anerer Säit musse mer awer och dozou kommen, all dat anert Potenzial konsequent ze notzen. Dat ass ee Gaspillage, deen ass an engem Land wéi Lëtzebuerg, wat 35 bis 36% Bësch huet, iwwerhaupt net ze veräntweren.

D'Landwirtschaft ass menger Mee-nung no mam Bioraps an och mam Mais, deen an de Biogasanlage verschafft gëtt, net optimal beroden. Do brauche mer wirklech eng Strategie, mer brauche Leit, déi Fachleit sinn, fir dass mer déi effizientst Aart a Weis fanne fir Planzen, Biomass ze produzéieren. Et ass sécher net effizient, wann ech Mais produzéieren, wou de Buedem muss verschafft ginn, wou duerno eng ganz Partie Bearbechtungsmoosname kommen, wou vill Energie dropgeet, fir en ze häckselen a fir en an d'Siloen eranzebréngen an esou weider. Wann ech eng Planz hunn, déi dauerhaft ass, déi ëmmer erëm nowiisst, déi wanterhaart ass, da brauch ech all

déi Buedembearbechtung, déi vill CO₂-Ausstouss mat sech bréngt, well dat jo alles Energieverbrauch bedeit, net. Insofern sti mer do eréischt am Ufank, mä et muss konsequent ëmgesat ginn.

Et ass dach schanterlech an där Situatioun wou mer sinn, dass d'Bauere forcéiert ginn, 10 bis 15% vun hire Flächen, déi iwwert d'Photosynthese kéinten Energie produzéieren, einfach musse broochleie loosse a mulchen an dat do leie loosse, wou mer et wirklech kënnten notzen. Do läit e Risepotenzial, wat leie bleift, well d'europäesch Agrarpolitik an hirer Verblendheet dat esou wëllt.

Ech wëll och nach eppes soen zu den organeschen Offäll. Ech war eng Kéier an enger Anlag, an zwar war dat a Süddäitschland, an enger grousser Schwäizer Anlag, déi wonnerbar funktionéiert huet, wou de ganzen organeschen Offall fir d'éischt duerch d'Biovergasung gelaf ass an duerno eréischt kompostéiert ginn ass. Mir wëssen alleguer, dass beim Kompost Wäermt entsteet, déi een normalerweis net vill notze kann, wann dann iwwerhaupt, an dass schrecklech vill CO₂ entsteet - just dat, wat mer net wëlen. Et ass zwar ee Prozess, wou herno vläicht e flott Produkt erauskënnt, wat ee ka gebrauchen, mä energetesch ass et absoluten Nonsens. Och do musse mer d'Kéier kréien, wann ee weess, dass vun eise ganzen Offall 40 bis 45% organesch Mass ass.

Projeten an Drëttweltlänner - dass ass eppes, wat ee ganz positiv muss gesinn, well domat wirklech zwou Mécken op ee Schlag getraff ginn: Engersäits hëllef mer deene Länner an hirer Entwécklung an op där anerer Säit spuere mer jo gläichzäiteg dat Geld, wat mer do

investéieren, laangfristeg do-duerch dass mer manner Emissionsrechter musse bezuelen.

Dann nach e Wuert zur Effizienzsteigerung - ech gesinn, meng Zäit leeft esou lues of -: Do ass laangfristeg sécher e ganz grousst Potenzial. Ech hu virun e puer Joer mol d'Buch „Faktor Vier“ vum Ernst Ulrich von Weizsäcker gelies. Ech mengen, dass ass haut schonn e bëssen iwwerholl, haut gëtt scho vu Faktor Zéng geschwat, a vläicht souguer dem Faktor 20, deen ugepeilt gëtt. D'Fuerschung muss an där Richtung forcéiert ginn.

Ech hu mer hei gemierkt, bei der Entwécklung vun de Waffesystemer, wa mer nëmmen d'Halschent hätten - Här President! -, wa mer nëmmen d'Halschent hätte vun deem, wat an d'Entwécklung vun neie Waffe gestach gëtt, fir d'Effizienzsteigerung vun eisen Energieanlagen, da wäre mer schonn e grousst Stéck, e grousse Schrack virun. Den Dräi-Liter-Auto géif eis, wann en da Standard wär, onheemlech vill Reduktioun am Verbrauch bréngen.

Wat fir Moyenn kann een asetzen? Do ass d'Fro vun de Verbrauchssteieren. Do ware mir a si mir och haut nach retizent, well et sozial eng schwiereg Affär ass, well ganz besonnesch d'Ménagë mat Kanner an esou, déi evidenterweis méi en héijen Energieverbrauch hunn, dann direkt betraff ginn. Entweder et bréngt een et fäerdeg dass sozial auszebigelen, oder - an dass een anere Wee, dee mir favoriséieren - et besteiert een d'Geräter, an zwar beim Akaf, sief et iwwert d'TVA, sief et iwwer Sondertaxen, direkt opgrond vun hirer Energieeffizienz.

D'Norme musse konsequent duerchgesat ginn, an och mat Sub-

side komme mer net derlaanscht Entwécklungen ze förderen. Dänemark huet iwwregens doranner ganz positiv Erfahrung gemaach, well se engersäits iwwer eng verstänneg Besteuerung, déi awer zweckgebonden, och op d'Förderung vun neien Anlagen, ëmweltfrëndlechen Anlage gesat hunn.

Här President, ech kommen zum Ofschloss: Ech wëll bedauern, dass zwar vill europäesch Länner gudde Wëlle weisen an elo op dee Wee ginn, dass awer virun allem dee gréissten Emittent vun CO₂, nämlech d'Vereenegt State vun Amerika, net derbäi ass.

Vläicht hu mer an deenen éischten Deeg elo d'Geleeënheet, eise klinge Koseng vun Uesweller mat op de Wee ze ginn, e soll sengem President mol vläicht eng Kéier e klinge Virtrag doriwwer halen; mir géingen eis hei zu Lëtzebuerg grouss Suergen dowéinst maachen.

(Interruption)

Här President, den Energieproblem ass ze léisen; e muss och geléist ginn, well et bleift guer keen anere Choix, an e gëtt och geléist. Et freet sech just wéi séier. Mir hunn haut schonn d'technesch an d'finanziell Méttelen derfir, mä wou gëtt investéiert? Wann ee kuckt, wat, ech soen et nach eng Kéier, d'Rüstung an d'Waffenindustrie verschlängen, dann erënneren ech un de Raoul Follereau, dee gesot huet: „Gitt mer, Amerikaner a Russen - dann huet keen eppes verluer, jiddferen ee Kampffliger, dann hunn ech d'Lepra an der ganzer Welt ausgerott.“

Wäre mer esou wäit, dass mer 50% vun der Rüstung - an da wär d'Welt wéi gesot net méi onsécher -, 50% vun deem, wat a Krichsgeschir in-

vestéiert gëtt, an d'Energiepolitik kënnten investéieren, da wäre mer um gudde Wee an dann hätte mer de Problem geschwé geléist. Eng nei industriell Revolutioun ass scho laang iwwerfällég. Klimaschutz an Ekonomie sinn net am Widder-sproch zuëneen, mä se si complé-mentaire.

Ech wëll och nach e Wuert zur WTO soen. Et kann net sinn, dass d'Europäer erëm eng Kéier de Schwanz bäizéien an dass déijé-neg, déi de Luuspätter spillen, d'Virdeeler aus hirem Retrait erauszéien. Do musse mer haart bleiwen, an ech hoffen och, dass aner-er eis dobäi hëllef.

Zum Schluss: Mir musse nieft all deene Mesuren, déi mer an d'A faassen, virun allem an d'Informatioun an d'Sensibiliséierung vun eiser Populatioun investéieren, an ech froen an deem Zesammenhang, wéi vill Budget dass mer zum Beispill an der Télévisioun an den Zeitungen all deene Reklammen entgéintsetzen, déi d'Leit opfuere-deren, fir méiglechst vill ze ver-brauchen. Do musse mer vläicht am nächste Budget ee seriöen Ef-fort maachen.

Ech hunn lech scho gesot, mir stëmmen dee Projet hei, och wann e vläicht deen een oder anere Manktem huet, well et wirklech den Einstieg ass an déi Entwéck-lung, mat där mir hoffen dass mer virukommen.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Domadder ass d'Sitzung fir haut den Owend ofgeschloss. Muer de Moien ëm 8.30 Auer fänke mer nees un.

(Fin de la séance publique à 19.51 heures)

MERCREDI, 15 DÉCEMBRE 2004 15^E SÉANCE

Présidence: M. Lucien Weiler, Président
M. Niki Bettendorf, Vice-Président
Mme Anne Brasseur, Doyen

Ordre du jour

- 5406 - Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, signé à Luxembourg, le 8 juin 2004
(Rapport de la Commission juridique - Discussion générale)
- 5391 - Projet de loi modifiant et complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée
(Rapport de la Commission des Finances et du Budget - Discussion générale)
- 5399 - Projet de loi modifiant l'article 14 de la loi modifiée du 12 mars 1973 portant réforme du salaire social minimum
(Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi - Discussion générale)
- 5401 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2003
(Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale - Discussion générale)

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Luc Frieden, François Biltgen et Mars Di Bartolomeo, Ministres.

(Début de la séance publique à 8.30 heures)

M. le Président. - Ech maa-chen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunika-tioun ze maachen?

Une voix. - Si sinn ausgeflunn.
(Hilarité)

M. le Président. - Dat fällt schwéier, wann een net do ass.

Mir fänken trotzdeem u mat der Diskussioun vun deene Projeten, déi mer um Ordre du jour hunn, a virun allem de Projet 5406, een Of-kommes tëscht de Beneluxstaten iwwert déi grenziwwerschreidend Polizeiasätz. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht an deemno opgedeelt. Et sinn ageschriwwé bis elo: d'Madame Flesch, den Här Bodry, den Här Braz an den Här

Henckes. D'Wuert huet elo de Rap-porteur vum Projet de loi, den hon-orabelen Här Patrick Santer. Här Santer!

1. 5406 - Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, signé à Luxembourg, le 8 juin 2004

Rapport de la Commission juridique

M. Patrick Santer (CSV), rapporteur. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim Projet de loi 5406 geet et ëm d'Approba-tioun vun enger Benelux-Konven-tioun vum 8. Juni 2004, déi d'Rege-le virschreift wéi tëschent de Bene-luxstate grenziwwerschreidend Po-lizeiasätz stattzefannen hunn.

Am initiale Projet de loi war och vir-gesinn, eng Décisioun JAI, also vun de Justiz- an Innenministeren, vum 2. Oktober 2003 ëmzesetzen. Virgesi gouf och d'Ännerung vu verschide Gesetzer, ënnert ane-rem dem Code d'instruction crimi-nelle, fir an eiser nationaler Gesetz-gebung och Referenzen ze hunn op international Konventionen iwwert grenziwwerschreidend poli-zeilech Interventiounen.

De Statsrot huet sech formell géint d'Ëmsetzung vun der JAI-Déci-sioun ausgesprach. Eng Ëmset-zung vun enger JAI-Décisioun, esou de Statsrot, géif der juriste-scher Natur vun esou enger Ent-scheidung widderstreechen. D'JAI-Décisioun vum 2. Oktober 2003 bräicht also net, sot de Stats-rot, an eis national Gesetzgebung agegliddert ze ginn, fir zu Lëtze-buerg rechtskräfteg ze sinn. Dem Statsrot senger ausféierlecher Ar-gumentatioun, déi op der juriste-scher Natur vun enger JAI-Déci-sioun fousst, ass vun der Commis-sion juridique Rechnung gedroe ginn. Et stellt sech nach just d'Fro, déi bei anere Projet-de-loien oder bei anere JAI-Décisiounen wäert op-kommen, ob och do eng national Ëmsetzung iwwerhaupt nach er-fuerdert ass.

D'Observatioun vum Statsrot iwwert déi néideg Ännerunge vun na-tionale Gesetzer, déi sech op Kon-ventiounen iwwert grenziwwer-schreidend Polizeiasätz referéie-ren, sinn och vun der Commission juridique iwwerholl ginn. De Stats-rot hat hei d'Meenung vertratt - Meenung, déi mer och gedeelt hunn -, dass esou Ännerungen net noutwendeg wieren. Dat, sot de Statsrot weider, géif och de Risiko mat sech bréngen, dass den Asaz vun auslännesche Polizeikräften hei am Land vun enger Onzuel vu Gesetzestexter géif geregelt ginn, wat net am Sënn vun enger gudder legistescher Aarbecht wier.

Esou limitéiert sech de Projet de loi, wéi e vun der Commission juri-dique guttgeheescht gouf, op d'Approbatoun vun der viregtge-nannter Benelux-Konvention vum 2004 an op verschidden Zousaz-bestëmmungen.

Här President, d'Grenzen an der Europäescher Unioun wäichen ëm-mer méi de Grondfräiheete vum Bannemaart aus. Och wann dat eng ganz Rei vu positiven Aspek-ter mat sech bréngt, déi säit dem 1. Januar 1992, dem Grënnungsdag vum Europäesche Bannemaart, nach weider ausgebaut goufen, sinn déi banneneuropäesch Gren-zen nach ëmmer eng Hürd fir eng polizeilech Zesummenaarbecht.

Et ass jo schwéier verständlech, dass, wa Krimineller vum progres-sive Verschwanne vu Grenzen am Bannemaart profitéieren, fir d'Po-lice grad dës Grenzen awer eng Hürd fir eng efficace Zesummen-aarbecht, spriech Kriminalitéits-bekämpfung duerstellen. Hürd, déi nëmmen iwwer méi oder mander komplex Prozedure kann iwwer-wonne ginn.

Dofir gëtt jo an der Europäescher Unioun eng Zone de liberté, de sé-curité et de justice ugepeilt. Eng ganz Rëtsch vun Texter sinn an deem Zesummenhang schonn ausgeschafft respektiv a Kraaft ge-trueden. D'Schengener Accordë sinn an deem Kader richtungswei-send gewiescht. Mä och dës Ac-corden, déi elo an e puer Méint 20 Joer wäerte feieren, musse iwwer-schafft an hir Effikassitéit muss iwwer-préift ginn.

Natierlech muss déi Zesummen-aarbecht tëschent Police- a Justiz-auutoritéiten aus deene verschidde-nen EU-Memberstaten, oder nëm-men en Deel vun hinnen, kloer ge-regelt ginn. Et geet jo natierlech och ëm d'Rechter vun de Bierger. Eng Balance tëschent op där enger Säit enger kohärenter an effi-kasser Kriminalitéitsbekämpfung an op där anerer Säit de Rechter vu jiddferengem muss hiergestallt ginn.

Här President, bis elo goufe grenziwwerschreidend Polizeiasätz au cas par cas geregelt. Dat ass eng besonnesch onzefriddestellend Léisung, an dat aus verschiddene Grënn. Éischstens gëtt et keng kloer an uniform gültig Regele bei esou Asätz. Zweetens sinn Asätz an Drénglechkeetsfäll, zum Beispill am Fall vun Naturkatastrophen an enger Grenzregioun, net méiglech. Drëttens kënnen au cas par cas net all Detailspekter vun esou Asätz geregelt ginn, oder méi grondsätzlech Froen, wéi eng gemeinsam Formatioun, net virgehooll ginn.

De Statsrot huet a sengem Avis eng ganz Rei vu Froen opgeworf a Kritiken zu där Konventioun gemaach. Dës Froe respektiv Kritike sinn an der Commission juridique eingehend diskutéiert ginn an och am schrëftleche Rapport behandelt ginn. Niewebäi gesot, huet de belsche Statsrot, deem zwar an enger Procédure d'urgence saiséiert ginn ass, iwwerhaapt keng Commentaires, Kritiken, Observatiounen, Remarques zu där Konventioun, hirem Contenu, hirer Prozedur gemaach.

Ech wëll elo net op all Eenzelheet vun där Konventioun agoen, mä just déi grouss Zich vun därselwechter virstellen. Fir d'éischt soll awer emol kloergestallt ginn, datt dës Konventioun d'Regele vum Code d'instruction criminelle oder vum Code pénal net beaflosst. De Fait, datt eng grenziwwerschreidend Kooperatioun e geregelte Kader kritt, heescht nach laang net, an där och net bedeuten, datt eist substanzieell oder prozeduraalt Strofrecht, a sief et nëmmen zum Deel, ausser Kraaft gesat gëtt.

Et gëtt zwou Méiglechkeete vu grenziwwerschreidende Polizeiasätz, déi an der Konventioun virgesi ginn. Déi eng si méiglech op Ufro vun engem Stat. Et kann ee sech virstellen, datt et während der Lëtzebuerger Présidence vun der Unioun am 1. Semester 2005 vu Lëtzebuerger Säit zu esou Ufroen un déi belsch oder hollännesch Autoritéite ka kommen. An deem Fall stinn déi belsch oder hollännesch Polizisten, déi hei am Land zum Asaz kommen, ënnert lëtzebuergeschem Kommando.

Déi aner Zort vun Asätz sinn déi, déi an Drénglechkeetsfäll noutwendeg sinn. Hei dréit et sech besonnesch ëm drénglech Situatiounen. Esou seet d'Konventioun, „pour parer à un danger imminent sur le territoire voisin“. Et kann een déi éischter vag Formulatioun bedauren, et kann een awer och net all méiglech Drénglechkeetsfäll virgesinn. D'Konventioun wär nach méi schwéierfällig gemaach ginn. Als Beispill fir esou eng Drénglechkeetsituatioun kann een en Iwwerfall op eng Bank oder Tankstatioun ugin, wou d'Police de Kriminelle muss nofueren, déi awer eréischt am Nopeschland kënnen gepéizt ginn. Hei kann d'Grenz net d'Enn vun der Poursuite sinn.

Eng Grenziwwerschreidung an enger Situation d'urgence muss direkt den Autoritéiten aus deem Land matgedeelt ginn. Esou eng Iwwerschreidung kann och nëmmen am Grenzgebitt stattfannen. Lëtzebuerg, wat net iwwerraschend ass, mä och d'Belsch, wat iwwerraschend ass, sinn an der Konventioun als Grenzgebitt an hirem ganzen Territoire définiert.

D'Konventioun gesäit och vir, wéi an ënnert welke Bedingunge polizeilech Date kënnen ausgetosch ginn. D'Polizeiautoritéiten, déi dës Daten traitéieren, müssen, fir datt esou en Austausch ka stattfannen, hir Zoustëmmung ginn. Hei handelt et sech natierlech nëmmen ëm polizeilech Daten. Donnéeën, déi vun de Justizautoritéiten traitéiert ginn, kënnen nëmmen am Kader vun enger „entraide judiciaire“, dat heescht op Ufro vun auslännesche Justizautoritéiten, weiderverméttelt ginn.

Gemeinsam Büroen oder Patrouillë kënnen och organiséiert ginn. Dat

ass schonn elo de Fall wat d'Patrouillen ugeet tëschent Holland an der Belsch, a wat d'Büroen ugeet. Scho säit 2001 hu mer e gemeinsame Büro mat de franséische Polizei- an Douanesautoritéiten, a säit 2003 e gemeinsame Büro mat Däitschland an der Belsch.

Eng grenziwwerschreidend Observatioun ass och an der Konventioun virgesinn. Déi kann awer nëmme stattfannen, wann dat Land, wou d'Observatioun soll stattfannen, därselwechter zougestëmmt huet. D'Konventioun, d'Schengener Ofkommen an déi JAI-Entscheidung, déi mer aus dem Projet de loi erausgehooll hunn, setzen d'Bedingunge fir esou eng Observatioun fest.

Doniewent gëtt och an der Konventioun an am Projet de loi festgehalten, wat fir Equipementer déi auslännesch Poliziste bei esou Asätz hei am Land kënnen mat sech droen. Dat ass besonnesch bei Waffe wichteg. Si därefen, esou steet dat am Artikel 4 vum Projet de loi, dee mer vum Statsrot iwwerhooll hunn, hiert reglementäert Equipement bei sech droen, mä Gebrauch dovunner kënnen se nëmmen ënnert deeneselwechte Bedingunge wéi déi Lëtzebuerger Poliziste maachen, dat heescht no engem Gesetz vun 1973.

Déi auslännesch Poliziste mussen sech och un déi hei am Land gültig Rechtslag halen. Si ënnerleien hei zu Lëtzebuerg dem Polizeigesetz vun 1999.

D'Konventioun gesäit och eng Formation continue et commune tëschent deenen dräi Länner vir. Dës Ausbildung ass besonnesch wichteg fir eng anstandslos Zesummenaarbecht ze garantéieren.

D'Konventioun hält och d'Regele fest wéi d'Responsabilitéit, souwuel déi strofrechtlech wéi déi zivilrechtlech vun auslännesche Polizisten, déi zu Lëtzebuerg an den Asaz kommen, geregelt gëtt.

Schlussendlech, fir bei deene wichtegste Punkten ze bleiwen, wëll ech nach op een Aspekt zrëckkommen. Am Artikel 5 vum Projet de loi steet, dat bei den Asätz vu lëtzebuergesche Polizisten, an der Belsch oder an Holland, dës Asätz wéi Asätz um Lëtzebuerger Territoire ugesi ginn. Dat heescht, datt, obwuel déi Lëtzebuerger Polizisten ënner belschem, respektiv hollänneschem Kommando stinn a sech un d'Gesetz vun deem Land ze halen hunn, wou den Asaz stattfënn, et awer bleift, datt hire Statut weider Uwendung fënn, ënner anerem wat d'Disziplinarrecht oder d'Sozialversécherung ugeet.

D'Detailaarbecht vun all deene Punkte vun der Konventioun an nach anerer, déi ech net opgelëscht hunn, gëtt vun enger Grupp „mesures opérationnelles“ ausgeschafft, déi sech schonn elo getraff huet.

D'Konventioun trëtt den éischten Dag vum zweete Mount vum Dépôt vun der leschter Ratifikatioun a Kraaft. Wann dës Konventioun net sollt fir d'EU-Présidence a Kraaft triede kënnen, da bilt dës Konventioun de facto, och wann net de jure, de Kader vun enger grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht mat de Benelux-Staten.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, zum Schluss wëll ech als Rapporteur nach zwou Bemierkunge maachen.

Déi éischt dréint ëm d'Prozedur an der Commission juridique. Den Här Justizminister huet de Projet de loi de 26. November dëst Joer depouéiert, den 1. Dezember ass hien an d'Commission juridique de Projet de loi virstelle komm, de 7. Dezember krute mer den Avis vum Statsrot, den 8. Dezember, also den Dag drop, hu mer den Avis an der Commission juridique analyséiert an diskutéiert an den 9. Dezember, nach den Dag drop, ass de Rapport ugehooll ginn.

Wann och dës Prozedur an der Commissioun an och am Statsrot, deem dofir eise Merci göllt, zäitlech zimlech séier iwwert d'Bühn gaangen ass, esou huet dat net zu enger bâcléierter Aarbecht an der Commission juridique a beim Statsrot gefouert. Mir hunn de Projet de loi an den Avis vum Statsrot grëndlech analyséiert, wat dem Rapporteur net verhénnert huet wesentlech Punkte vun der Diskussioun a Bemierkunge vun der Commission juridique a sâi Rapport anzebauen.

Déi zweet Remarque ass méi fundamentaler Natur. Et geet net nëmmen dorëm, fir am Numm vun enger effikasser Kriminalitéitsbekämpfung Konventiounen auszeschaffen, et muss ee sech och d'Zilsetzung am Kapp behalen. An eng efficace Zesummenaarbecht um Niveau vun de Police- a Justizautoritéite gëtt menger Meinung no benodeelegt duerch déi Onmass vun Texter, Traitéen, Konventiounen, Décisiounen oder wéi se och ëmmer heeschen, déi an de leschte Jore vu verschiddene Gremien, Institutiounen, Organisatiounen oder Stategemeinschaften ugehooll ginn. Ech hat scho bei der Entraide judiciaire an der Ausweisung an der leschter Legislatur d'Méiglechkeet genotzt fir drop hinzuweisen, datt esou eng Onmass vun Texter net der Zilsetzung, dat heescht op eng efficace Ausweisung deemools, elo eng efficace polizeilech Zesummenaarbecht histeiert. An ech soen dat elo och nach eng kéier.

D'Considéranté vun der Benelux-Konventioun sinn hei interessant. Hei gëtt verweisen op 17 aner Texter, ouni natierlech déi national Gesetzgebung an deenen dräi Staten ze vergiessen, déi do net dran ageluecht ass. Vun engem gastronomesche Standpunkt aus gesinn ass ee Millefeuille eppes Guddes, wann e gutt gemaach ass. Mä dee Millefeuille juridique, dee mer elo no an no opgebaut hunn, an deem nach opgebaut gëtt, ass op Dauer net ze verdauen. Le mieux est souvent l'ennemi du bien.

Wann och am Justizwiesen et verständlech an och noutwendeg ass, kloer Regele virzegesinn, fir och d'Rechter vun de Bierger ze garantéieren an hir Flichten duerzeleeën, esou ass awer a verschiddene Matièreen de Punkt erreecht, wou ee sech d'Fro stelle soll, ob et net méi einfach wier d'Texter zesummenzeleeën, ze kodifizéieren.

Ech wëll drun erënneren, datt d'Kodifizierung vum Droit civil am Code civil, deem 1804 ugehooll gouf, an dee mer och virun 200 Joer - et hat keen et bemierkt - iwwerhooll hunn an haut nach ëmmer uwenden, e Quantesprung an der Vereinfachung vum Zivilrecht dargestellt huet. Et gëtt och Zäit fir am Kader vun der internationaler oder nëmmen europäescher Zesummenaarbecht am Justizwiesen aus sens large eng Kodifizierung unzestriewen, éier datt et ze spët ass. Ech wëll drop hiweisen, datt d'Fransousen an den 90er Joren et net méi fäerdeg bruecht hunn, sief et nëmmen inhaltlech, hiert Steuerrecht ze harmoniséieren.

A wéi ech dat schonn an deene leschte fënnf Joer gemaach hunn, wäert ech deem ceterum censeo och nach eng weider kéier bei anere Konventiounen an esou laang et mer erlaabt ass - oder ech mer et erlaben hei ze sëtzen - weider virdoen.

Dat gesot, géif ech lech also bidden Är Zoustëmmung zu dësem Projet de loi, wéi e vun enger grousser Majoritéit ouni Géigestëmm an der Commission juridique ugehooll gouf, ze ginn.

Nach eng Bemierkung am Telegrammstil, als mandatéierte Spriecher vun der CSV-Fraktioun: Mir wäerten dës Projéit stëmmen.

Ech soen lech Merci.

■ **Une voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Santer. Als éischte Riedner ass d'honorabel Madame Flesch ageschriwwen. Madame Flesch, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

■ **Mme Colette Flesch (DP).** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt dem Rapporteur Merci soe fir sâin ausféierleche Rapport. Da wëll ech awer och ee Luef un de Statsrot ginn, deem am Kader vun dësem Gesetzesprojet e fouilléierten, wann och op verschiddene Punkte sibyllineschen Avis ofginn huet, an dat obwuel hei, wéi de Rapporteur et scho gesot huet, immensen Zäitdruck bestanen huet.

Mäi Luef un de Rapporteur an un de Statsrot bréngt mech awer zugläich och zur Haaptkritik, déi ech zu dësem Projet de loi hunn. Hei gëtt der Chamber nach kuerz virun de Feierdeeg ee Gesetzesprojet presentéiert, deem net nëmmen an enger erstaunlecher Vitesse entstanden ass, mä gläichzäiteg vun enger grousser Komplexitéit ass, wat seng juristesche Konsequenzen ugeet. De Rapporteur huet jo drop higewisen. Dee Reproche kann een och aus dem Avis vum Conseil d'État erausliesen.

D'Regierung selwer schéngt sech deem och bewusst gewiescht ze sinn, well si huet hire Projet zrëckgezunn, wéi mer en an der Commission juridique diskutéiert hunn, a si huet sech dem Text vum Conseil d'État ralliéiert. Ech wëll ganz kloer soen, dass dee Reproche net gëllt fir den Text vum Traité, dee sécherlech vun de Juristen aus den dräi Benelux-Länner suergfältig préparéiert, diskutéiert an élaboréiert ginn ass, mä fir de Projet de loi, deem den Traité elo sollt an d'Lëtzebuerger Recht ëmsetzen. An ech wannere mech, dass ee Jurist, deem ech ëmmer als ganz rigoureux betruucht hunn, wéi de Justizminister, ons esou een Text virgeluecht huet, mä ech freeë mech, dass mer ons konnten un den Text vum Conseil d'État ralliéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Rapporteur huet a sengem mëndlechen a schrëftleche Rapport den Text vum Traité examinéiert, d'Problemer analyséiert, déi sech stellen, et schéngt mer also net néideg nach eng kéier dorop anzegoen. Ech ralliéiere mech senger Analys.

A senger initialer Versioun sollt jo am Projet de loi net nëmmen den Traité an d'Lëtzebuerger Législation ëmgasat ginn, et war och virgesinn, dass dësen Text d'Décisioun 2003/725/JAI vum Conseil sollt unhuelen, duerch deem d'Dispositiounen vun de Paragraphen 1 a 7 vum Artikel 40 vum Schengener Accord sollte modifizéiert ginn. Da sollten och nach eng ganz Rei vu legislativen Texter ofgeännert ginn op déi den Traité an d'Décisioun JAI Konsequenzen hunn. Nodeem mer elo den Text vum Statsrot unhuelen, ass den Objet vum Gesetzesprojet nëmmen nach d'Approbatioun vum Traité. An ech géif soen, et ass och gutt esou.

Wat d'Décisioun 2003/725/JAI betrëfft, déi gesäit vir, dass d'Dispositiounen vun de Paragraphen 1 a 7 vum Artikel 40 vum Schengener Accord geännert ginn. Do seet de Statsrot, dass no der Jurisprudenz vun der Cour de Justice vun den Europäesche Communautéiten d'Décisioun keen Instrument international de droit public commun ass, dass den Effet vun der Décisioun contraignant ass, an dat bréngt mat sech, dass d'Décisioun obligatoresch ass fir all Organer vun de Memberstaten.

De Conseil d'État schléisst seng Konkusiounen domadder of, dass hien dreet eng Opposition formelle ze maachen, wann dës Décisioun sollt duerch een nationaalt Gesetz approuvéiert ginn. De Statsrot seet

also hei, d'Décisioun JAI müssen net an eis Gesetzgebung transposéiert ginn, si sinn direkt applicable an eng parlamentaresch Approbatioun wär incompatibel mat der Natur vun esou engem juristeschen Akt.

Hei schénge jo dann d'Meenunge vun der Regierung a vum Conseil d'État auserseen ze goen, a mir hunn an der Commission juridique geduecht, dass et der Méi wäert wär, duerno, eng kéier méi allgemeng op déi Fro zrëckzekommen an ze analyséieren, wéi d'juristesche Situatioun sech presentéiert a wéi mer ons an der Zukunft solle behuelen, wat d'Applicatioun vun den Décisiounen JAI betrëfft.

Wat elo déi Ännerunge vun anere Gesetzestexter ugeet, déi initialement am Projet de loi virgesi waren, hat de Statsrot och seng Meinung. Hien huet gemengt, dass d'Loi d'approbation wuel spezifesch Renvoie misst virgesinn, mä dass et net noutwendeg wär d'Gesetzter an d'Codex u sech ze änneren. Dat géif nämlech mat sech bréngen, huet de Statsrot gemengt, dass et zu enger Multitude vun Texter géing kommen, déi d'Coopération policière transfrontalière géinge regelen, an domadder kéint eng Osécherheet entstoen. D'Commission juridique huet och an dësem Fall dem Avis vum Statsrot Folleg geleescht, obschonn dat do och eng Fro ass, wou d'Meenunge vun de Juristen ausernee ginn.

A sengem Avis weist de Conseil d'État nach op eng Rei vun aner Ongereimtheeten am Projet de loi hin. Ech wëll hei a menger Interventioun net weider dorop agoen, mä just ervirsträichen, dass ech d'Gefill einfach net lass ginn, dass de Lëtzebuerger Projet de loi, wat d'Transpositioun vum Traité a Lëtzebuerger Gesetzgebung betrëfft, iwwert de Knéi gebrach war, warscheinlech fir dass den Traité nach kéint während der Lëtzebuerger Présidence zum Droe kommen - nach misst dofir den Traité och vun der Belsch a vun Holland ratifizéiert ginn; an der Belsch schéngt dat de Fall ze sinn, mä an Holland wäert dat nach eng Zäit daueren.

Quoi qu'il en soit, d'Kooperatioun tëschent de Länner vun Benelux war am Ufank eng Kooperatioun virun allem am Domän vun der Douane. Lues a lues huet dat sech do weider op aner Domänen ausgedréckt, wéi zum Beispill d'Kooperatioun am Kader vun der Police.

Ech mengen et wär gutt a richtig, dass elo e Kader geschafe gëtt, an deem déi Coopération policière tëschent de Benelux-Länner kann zum Droe kommen. Et ass wichteg, dass déi Kooperatioun besteet an et ass wichteg dass e kloer Kader besteet, an deem se sech kann ofwéckelen.

Den Traité, dee mer haut sollen unhuelen, soll d'Äntwerten op déi Problemer bréngen. Sou soll also d'Kooperatioun vun der Police iwwert d'Grenzen eraus geregelt ginn, sou wéi och d'Presenz vu belschen oder hollännesche Polizisten op eisem Territoire a vice versa, a schlussendlech déi praktesch Messuren, fir dass eng Kooperatioun ka richtig funktionéieren.

Am Traité sinn déi verschidden Hypothesen opgelëscht, wou eng friem Interventioun op Lëtzebuerger Territoire ka geschéien an ënnert wat fir enger Form se ka geschéien. De Rapporteur huet dat jo hei am Detail analyséiert, hien huet och d'Dispositiounen am Detail analyséiert, an ech wëll dat net widerhuelen. Ech wëll awer drop hiweisen, dass d'Belsch a Lëtzebuerg hire Gesamtterritoire als Région transfrontalière définiert hunn. Domadder kënnen d'Policen um Gesamtterritoire vun deenen zwee Länner intervenéieren.

Den Traité mécht also e grouss Schrëtt, fir d'Kooperatioun tëschent den dräi Benelux-Staten am Kader vun der Police ze verbessern. Mir wäerten dee Projet de loi also stëmmen, mä mer mengen, datt

d'Commission juridique soll op déi zwou, dräi Froen zrëckkommen, déi opgeworf si ginn, an déi mer da sollten am Detail an an aller Sérénitéit diskutéieren.

Ech soen Iech Merci.

■ **Une voix.**- Très bien.

■ **M. le Président.**- Merci, Madame Flesch. Als nächste Riedner ass den honorabelen Här Bodry ageschriwwen. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Alex Bodry (LSAP).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'éischt am Numm vu menger Fraktioun e Luef fir de Rapporteur, den Här Patrick Santer, deen hei eng flott a schnell Aarbecht gemaach huet, deen all d'Problemer bellicht huet, mengen ech, an als drëtten Intervenant wëll ech also elo net erëm nach eng Kéier in extenso op den Inhalt an déi ganz Virgeschichte vun deem heiten Text agoen.

Ech deelen net ganz d'Appréciatioun vun der Madame Flesch, déi vun engem sibyllineschen Avis geschwat huet vum Statsrot, déi awer och selwer eng ganz sibyllinesch Distinction gemaach huet, tëschent engem anscheinend schlechte Gesetzestext, deen d'Regierung deponéiert hätt, an engem gudden Traité. Ech fannen, datt den Text vun der Regierung net esou schlecht war, wéi si dat duergestallt huet. Par contre sinn ech der Meinung, dass vläicht den Traité net esou perfekt ass, wéi si dat gemengt huet. Den Ennerscheid, dee si gemaach huet, féiert wahrscheinlech dorobber zrëck, dass deen heiten Traité ënnerschriwwen ginn ass den 8. Juni dëst Joer, e puer Deeg virun de Chamberwahlen, an dass deemools d'Demokratesch Partei natierlech an der Regierung war. Den Dépôt vum Projet de loi war zwar vum selwechte responsabele Justizminister gemaach ginn, mä an enger anerer Regierungskonstellatioun. Duerfir mengen ech, et soll een de Fong kucken, et soll een net eng zäitlech Distinction maachen, wat gutt a wat schlecht war, et soll ee wierklech d'Texter kucken, déi hei virgeluecht si ginn.

Den Text vum Projet de loi - dat ass ganz kloer - ass besser, doduerjer dass effektiv an der Chamber hei deene fondéierte Bemierkunge vum Conseil d'État Rechnung gedroe ginn ass an dass déi eenzel Artikelen, do wou de Conseil d'État och Kritike formuléiert hat, respektiv och Géigeproposen vun Texter gemaach huet, ugehall si ginn. Doduerjer, mengen ech, ass den Text vum Gesetz effektiv besser wéi déi alleréischte Versioun. An ech mengen, dass de Conseil d'État - an dat muss ee soen - an där relativ kuerzer Zäit, déi en hat, fir deen heite Gesetzsprojet ze kucken, dach awer op de Fong vun de Saache gaangen ass. Et mierkt een, dass hei Leit um Avis geschafft hunn, déi d'Matière ganz gutt kennen, och vun der Praxis aus, an dat spigelt sech an deem Avis vum Conseil d'État erëm.

Et ass awer de Fait - an do woren dem Conseil d'État seng Hänn natierlech och gebonnen, wéi och der Chamber hir Hänn gebonne sinn -, wann et ëm d' Ratifikatioun vun engem Traité geet; en Traité ass ënnerschriwwen an d'Chamber kann nëmmen approvouéieren oder d'Approbatioun refuséieren. Et ass ähnlech wéi beim Traité constitutionnel vun der Europäescher Unioun - eng Fro mat där mer eis jo dann an deenen nächste Méint wäerten nach des Längere beschäftegen. Et gëtt keng Tëscheléisung an där dote Fro. Et muss een also ofweien, ob de Pour méi staark ass oder ob de Contre méi staark ass.

Fir et virauszeschécken, eis Fraktioun ass der Meinung, dass wann een all d'Elementer ofweit, dass eigentlech déi Argumenter, déi fir den Traité stëmmen, méi staark si wéi déi Bedenken, déi ee kann, zum Deel och muss, hunn, wat

eenzel Bestëmmunge vun deem Traité ugeet, déi tësche Lëtzebuerg, der Belsch an Holland ofgeschloss ginn ass. Well entgéint deem, wat d'Madame Flesch hei gesot huet, beschränkt sech d'Froestellung an déi implizit Kritik vum Statsrot net eleng op déi puer Artikelen vum Projet de loi, mä och huet en eng ganz Rëtsch vu kritesche Bemierkungen oder Interpretatiounsfroe gestallt, wat den Text vum Traité selwer ugeet, dee mer haut solle ratifizéieren.

An ech géif do op eng Rei vun Dispositiounen verweisen, déi en op der 6. Säit vu sengem Avis gemaach huet a wou e ganz kloer seet - ech soen nëmmen deen éischte Saz, dee gëtt den état d'esprit, dat Gefill, wat de Conseil d'État hat, wéi en deen Traitéstext examinéiert huet, e bëssen erëm: «Il reste que l'exercice, auquel les auteurs du Traité se sont livrés, demeure extrêmement délicat du fait des nombreuses ambiguïtés qui subsistent.»

Ambigüitéiten, déi s de net eraus kriss aus engem Traité. Du kanns zwar fir dech eng eegen Interpretatioun ginn, mä nach ass een Traité zu dräi. An eigentlech kann een Traité nëmme funktionéieren, wann déi dräi Vertragsparteien déiselwecht Interpretatioun vun deene selwechten Texter hunn.

Elo gëtt zum Beispill bemängelt, dass eng Absence de distinction géif bestoen ënner Police administrative a Police judiciaire, déi sech géif wéi e roud Fuedem duerch dee ganzen Text vum Traité zéien. Et gëtt och bedauert, dass d'Dispositiounen vum Traité, déi déi sou genannte gemeinsam Patrouillen a gemeinsam Kontrolle betreffen, ganz vag bleiwen an deem Text, deen tëschent deenen dräi Regierungen am Ufank vum Joer 2004 ausgehandelt ginn ass. An dat ganz gipfelt da mat der Feststellung: «Le Conseil d'État se doit d'émettre ses réserves quant au bien-fondé juridique de l'approche retenue en l'occurrence, compte tenu du large éventail des formes de coopération qui y sont traitées.»

Also et ass schonn awer eng Kritik, déi elo net nëmmen déi puer Artikelen vum Gesetzestext betrëfft, mä déi schonn an de Fong vum Traité erageet.

Mä schlussendlech, mengen ech, ass de Conseil d'État och zur Iwwerzeegung komm, dass deen heiten Traité an der Applikatioun eng ganz Rëtsch vu Froe wäert opwerfen, déi nach musse sécherlech gekläert ginn an der Praxis a vläicht esouguer an enger Renégociatioun, wann ee gesäit wéi deen Traité sech um Terrain bewäert, mä en ass awer u sech net géint deen heiten Traité, well - dat muss ee jo och soen - deen Accord, deen hei fonnt ginn ass, sech aschreift an eng ganz Rëtsch vun Efforten, déi vun de Lëtzebuurger Regierungen iwwert déi lescht, géing ech soen, 15 Joer praktesch gemaach si ginn, fir eng méi enk Kooperatioun tëschent haaptsächlech och de Polizeiorganer vun deenen eenzelne Staten ze fannen. Et gëtt mat Recht am Rapport och vun der Kommissioun drop opmierksam gemaach, dass u sech am Joer 1996 schonn e Memorandum d'accord getraff ginn ass tëschent de Benelux-Staten, wat d'Kollaboratioun ugeet am Beräich vun der Police, vun der Justiz a vun der Immigratioun.

Ech ka mech selwer erënneren, an der gudder aler Zäit, wéi ech nach Force-publiques-Minister war, dass ech zesumme mam deemolege Justizminister, dem Här Fischbach, an Däitschland gefuer si fir mam däitschen Innenminister en Accord de collaboration ze ënnerschreiben, wat d'Zesummenaarbecht tëschent der Lëtzebuerg an der däitscher Polizei ugeet. Et ass also kee komplett Neiland, an deem mir eis hei bewegen. Dat schreift sech an an eng ganz Rëtsch vun Initiativen, déi wéi gesot vun deene Regierungen virdru geholl si ginn, an

duerfir kann een net géint de Prinzip vun deem heite sinn.

Mä et ass wouer, dass an eenzelne Punkten, dat hunn d'Traitéen natierlech esou u sech, soss wäre se jo notzlos, deen heiten Traité méi wäit geet wéi aner Bestëmmungen, déi bis elo en vigueur sinn. Wat och opfällt, dat ass natierlech déi feierlech Form vun engem Traité international, déi hei gewielt ginn ass, während virdru ganz oft déi Accorden éischter politesch Accordé waren oder technesch Accorden tëschent Polizeiverwaltungen, déi net onbedéngt hei duerch eng Ratifikatioun duerch d'Chamber gaange sinn.

Dat heiten ass also schonn, géif ech soen, e qualitative Sprong no uewen, no vir, well hei eng gewësse Feierlechkeet an och eng rechtlich Verbindlechkeet gesicht gëtt, déi vläicht verschidden Accordé vu virdrun net am selwechte Mooss haten.

Duerfir muss een also hei duebel, mengen ech, oppassen, wann een den Text kuckt, da muss een also och mat der néideger Vigilenz un déi dote Froen erugeen, well ëmmer wann et ëm Froe vu Sécherheet geet, wann et ëm Froe vu polizeilecher Zesummenaarbecht geet, ass natierlech déi éischt Suerg d'Efficacitéit vun der Polizeiaarbecht, mä et muss een am Kapp déi zweet Suerg behalen, dat heescht, dass awer eng Rei vu fundamentale Mënscherechter a Grondprinzipie vum Fonctionnement vum Rechtsstat net däerfen ze kuerz komme bei där noutwender Sich vun enger Wirksamkeet vun der Polizeiaarbecht och am Kader vun enger grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht.

Et ass sécherlech gutt, dass no engem laange Blocage vu Frankräich et méiglech war an deene leschte Joren och gemeinsam Kommissariater opzebauen, sief dat elo dat belscht-däitscht-lëtzebuergesch gemeinsam Kommissariat oder dat franséisch-lëtzebuergesch. Et war leider net méiglech an der Groussregioun do all Partneren zesummenzeféieren ënner engem Haus. Mer wëssen, wou d'Problemer leien; déi leien net onbedéngt bei Lëtzebuerg, mä éischter bei Paräis.

Et ass awer scho wichteg, dass mer op deem dote Punkt virukomm sinn, well den Austausch vun Informatiounen ass schrecklech wichteg, besonnesch och fir kriminell Akten, déi hei zu Lëtzebuerg gemaach ginn, wou ee ganz schnell natierlech iwwer eng Aussegrenz vu Lëtzebuerg ass, an do brauche mer - Lëtzebuerg als klengt Land - vläicht méi wéi déi aner eng schnell Zesummenaarbecht mat anere Polizeistellen, fir och, wann esou eng Infractioun gemaach ginn ass, schnell a wirksam kënnen ze reagéieren.

Ech wëll och agoen haaptsächlech op ee Punkt, deen och ervirgestrach ginn ass am Statsrot sengem Avis. Dat ass jo eng fundamental ganz nei Fro, wat den Austausch vun Données personnelles ugeet. Dat geet e Schratt méi wäit, wéi dat wat bis elo üblech war. An deenen anere Froen ass virun allem jo ee Punkt, deen opfällt, dat ass dass, wéi gesot, elo Poursuitté méiglech sinn net nëmme wann eng Ufro do ass vun dem Pays d'accueil, mä wann effektiv och eng Urgence besteet. Da besteet d'Méiglechkeet iwwert d'Grenzen eraus an deem anere Land da kënn polizeilech aktiv ze ginn. Da muss natierlech direkt eng Informatioun do stattfannen un déi zoustänneg Stelle vun deem Land. Mä et bleift, dass dat eng fundamental Erneuerung ass par rapport zu deem allgemenge System, an deem mer eis bis elo éischter dra beweegt hunn, wou éischter op den Droit de poursuite opgebaut

ginn ass. Hei gi mir also och an deem dote Punkt e Schrëtt méi wäit.

Mä ech mengen, dass et eng ganz Rëtsch vu gudden Argumenter gëtt, fir ze soen, dat hei ass eng Form vun Zesummenaarbecht, déi een elo mol testweis soll erprouwen, weisen, wat déi Texter bréngen, weisen, wat d'Praxis bréngt, fir d'Konklusiounen doraus ze zéien a fir vläicht eventuell, wann déi Praxis do sech als richtig erausstellt, wa sech erausstellt, dass déi Texter do duerginn, oder a Form vun aneren Texter weiderverschafft musse ginn, dann eventuell déi Kooperatioun net nëmmen am Kader vum Benelux ze gesinn, mä natierlech ass et dann an enger gewësse Logik och eng ähnlech Zesummenaarbecht sichen ze goe mat aneren Nopeschlänner, mat Däitschland a mat Frankräich. Dat géif hei Sënn maachen. A vläicht wëll och Lëtzebuerg e bëssen hei Précurseur spillen, wéi vläicht de Sécherheetsraum Europa kann an deenen nächste Joren eng gewëssen Entwécklung kréien.

Sou dass ech wollt am Numm vu menger Fraktioun hei eng Motioun, déi och ënnerschriwwen ass vu Membere vun der d'CSV-Fraktioun, um Büro vun der Chamber deponéieren, an där mer feststellen, dass u sech deen heiten Traité, dat Gesetz eng Rei vun Neierunge mat sech bréngt, wou ee muss kucken, wat fir eng praktesch Inzidenz déi doten Neierungen um Terrain wäerte bei der Applikatioun vun deem Text hei mat sech bréngen, an d'Regierung opgefuerdert gëtt, der Chamber no engem Joer praktesch schonn d'Erfahrung an e Bilan virzeleeën, esou dass d'Chamber kann déi néideg Konklusiounen doraus zéien, an d'Regierung wäert sécherlech datselwecht maachen.

Wéi gesot, als Complément zu deene Bemierkungen, déi ech gemaach hunn, géif ech also déi Motioun hei um Büro vun der Chamber deponéieren.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- *considérant que le projet de loi portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, signé à Luxembourg le 8 juin 2004, a pour objet d'étendre les possibilités de coopération policière dans le cadre de la protection des personnes et des biens et dans le cadre de la prévention et de la recherche des faits punissables;*

- *considérant que la mise en place de cette coopération policière transfrontalière compte des éléments novateurs dont il y a lieu d'évaluer l'incidence;*

invite le Gouvernement

- *à présenter après une année d'application un bilan de l'exécution sur le terrain de la coopération transfrontalière renforcée.*

(s.) *Alex Bodry, Ben Fayot, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Patrick Santer.*

Meng Fraktioun wäert deen heiten Text stëmmen, an ech hoffen, dass och déi Motioun d'Zoustëmmung vun der Chamber fënnit.

Merci.

■ **M. le Président.**- Merci, Här Bodry. Als nächste Riedner ass den honorabelen Här Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Felix Braz (DÉI GRÉNG).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll dann och wéi dat üblech ass, awer och aus Iwwerzeegung, dem Rapporteur Merci soe fir säi Bericht, dee komplett ass an deen och all déi Froe behandelt huet, déi an der Kommissioun opgeworf gi sinn, och wa mir net ëmmer déiselwecht Äntwerten op déi Froe ginn. Mä de Bericht ass awer korrekt an dofir dem Rap-

porteur och Merci, well en hat och net vill Zäit fir dat alles ze maachen - dozou wäert ech herno nach kommen. Dofir wéi gesot e Merci och vun eiser Säit.

De Projet de loi 5406 iwwert d'Approbatioun vum sou genannte Benelux-Traité, deen déi grenziwwerschreidend Polizeiinterventiounen an der Grenzregioun tëschent Holland, der Belsch a Lëtzebuerg soll regelen, ass e komplexe Projet, well e komplex Matière betrëfft. Ech wëll direkt de Begrëff och vun der Grenzregioun relativéieren. Et ass scho vu Virriedner gesot ginn, dass „d'Grenzregioun“ zu Lëtzebuerg an an der Belsch fir d'ganz Land zoutréfft, sou dass mer hei am Fong geholl nëmmen an Holland vun enger Applikatioun an der Grenzregioun kënnen schwätzen, während fir déi aner zwee Länner deesen Traité landeswäit Gültgkeet huet. Deesen Traité baséiert op villen aneren Texter a Konventionen, ënner anerem och op der Applikatiounskonvention vum den Accordé vu Schengen, dat notament op hirem Artikel 40, deen hei an deemem Kontext eng speziell Bedeutung huet.

Et ass eng komplex Matière vun där mer haut schwätzen, déi ëmmer méi komplex gëtt an duerch déi et och eng ganz héich juristesche Technicité an deemem Projet gëtt. Mir sinn als Gréng net géint grenziwwerschreidend Polizeiinterventiounen, notament déi, déi hei am Traité „d'initiative propre“ genannt ginn, wou also eng Urgence um Spill steet, wou ee muss kënnen déi Aktioun, déi een amgaangen ass ze maachen, och zu Enn bréngen, wann ee wëll engem Malftrat net nëmmen op d'Spuer kommen, mä och tatsächlech deen esou interpelléieren, wéi d'Gesetz et virgesäit.

An de Minister sot och an der Kommissioun, dass ee sech dorunner misst gewinnen an engem Europa vun den oppene Grenzen, zumindest den oppene Grenzen no bannen, wou ëmmer méi Kooperatioun och am Beräich vun der Police noutwendeg wär. Mir sinn där Meinung och, dass et noutwendeg ass Polizeikooperatioun och am grenziwwerschreidende Beräich ze renforcéieren. Mir sinn awer och der Meinung, dass eng Extensioun vu Policekompetenzen nëmmen a spezifische Fäll an no ganz spezifische Regele ka stattfannen.

Béides, awer besonnesch dat Zweet, ass an eisen Aen an deem Gesetz net an deem Mooss de Fall wéi mir et erwaarden.

Mir bedauern och, dass deesen Traité an dëst Gesetz, déi eng ganz sensibel Matière betreffen, an esou kuerzer Zäit zustane komm sinn, dass et net méiglech war, op den Dag vun haut all déi Froen, déi gestallt sinn, ze beantwerten. A wat de Virriedner, den Här Bodry, mat senger Motioun bezweckt, fir an engem Joer e Bilan ze maachen, seet eigentlech datselwecht: Dass mer eis haut net sécher sinn, dass dat wat mer stëmmen esou gutt ass, dass et ka Bestand hunn. Dofir wäert Der och verstoen, firwat dass mir eng wesentlech méi kritesch Haltung zu deemem Text un den Dag leeën.

Den Traité selwer ass bannent nëmmen e puer Méint ausgehandelt ginn an en ass och fristgerecht e puer Deeg, ech géing net soe wéi den Här Bodry, virun de Chamberwahlen, well dat war de Belsch an den Hollänner net gradso wichteg, ech géing soe virun den Europawahlen vum 13. Juni 2004 ënnerschriwwen ginn.

(Interruption)

Dat huet awer fir déi dräi Länner méi Bedeutung. Wann een et op de Renvoi vum 13. Juni, op d'Europawahlen, bezitt, Här Bodry, da versteet ee firwat dass an deenen dräi Länner Ministeren esou äerdeg waren, fir dat nach fir den 8. Juni ënnerdaach ze hunn.

Dunn ass dem Statsrot säin Avis a knapps dräi Wochen erakomm an

d'Chamberskommissioun huet selwer misse bannent zwou Wochen hire Bericht maachen. Fir d'Plénière - dat huet de Minister an der Kommissioun gesot - wier der Regierung och de Mount Januar 2005 nach duergaange fir de Vote ze huelen, wat zwar séier gentil ass, awer näischt dru geännert hätt, dass hei eng sensibel a wichteg Matière komplett falsch an hire Be- deitung menger Meenung no bewäert gëtt.

D'Regierung invoquéiert, fir d'Zoustëmmung vun der Chamber zum Benelux-Traité ze kréien, dass opgrond vun der Lëtzebuerger Présidence den Asaz vu belschen an/oder hollännesche Polizeikräfte noutwendeg gëtt, an dass deem Asaz ouni de Vote vum Traité Benelux kompromettéiert wier.

Dat, Dir Dammen an Dir Hären, ass awer net esou.

Éischstens wäert de Benelux-Traité kaum virum Enn vun der Lëtzebuerger Présidence a Kraaft trieden. De Vote vum Lëtzebuerger Parlament geet duerfir net duer. A Kraaft trëtt den Traité eréischt den éischten Dag vum zweete Mount nom Dépôt vum leschte Ratifizierungsinstrument! Am Kloertext, fir dass den Traité Benelux fir den Ufank vun der Présidence, dat heescht elo op den 1. Januar, en vigueur gewiescht wier, hätten déi dräi Länner scho virum Enn Oktober d'Ratifizierung misse virhuelen. Dat klappt also sécher net méi.

Zweetens misst souguer, fir virum Enn vun der Lëtzebuerger Présidence a Kraaft kënnen ze trieden, désen Traité vun den dräi betraffene Länner scho virum Enn Mäerz ratifizéiert sinn. Mir stëmmen dat haut, bei de Belsch ass kee Vote dëst Joer a bei den Hollänner ass nach iwwerhaupt kee Vote en vue. A wa mir haut behaupten, dass den Traité emol net virum Enn vun der Présidence wäert a Kraaft trieden, dann ass déi Behauptung wuel net sécher. Ech mengen awer, dass déi géigendeeleg Behauptung et nach vill manner ass.

Drëttens, et ass net noutwendeg, dass den Traité a Kraaft trëtt fir dass de Minister d'Méiglechkeet hätt, oder fir dass d'Regierung d'Méiglechkeet hätt, op auslännesch, an dësem Fall belsch an hollännesch Policekräfte kënnen zréckzegräifen. D'Regierung huet mat der Applikationskonventioun vun den Accordé vu Schengen genuch „base juridique“ fir fir déi sechs Méint vun der Lëtzebuerger Présidence fir d'Sécherheet vun den nationalen an internationalen Delegatiounen ze suergen.

Den Traité Benelux preziséiert nëmmen déi „base juridique“, a vun deem Moment u wou den Traité ënnerschrifft war, also zënter dem 8. Juni 2004, huet de Minister d'Méiglechkeet, opgrond vun deem Traité mat engem Échange de lettres an opgrond vun den Accordé vu Schengen mat senger belschen an hollännesche Regierungskolleege sech géigesäiteg ze engagieren, fir fir d'Présidence déi allgemeng Regeln - notament déi zivil, penal a statutaesch Responsabilitätsregelen - vum Traité ze respektieren. Dat wier duergaangen, an de Minister wäert et och misse maachen, well den Traité net en vigueur wäert sinn, eiser Meenung no emol net virum Enn vun der Présidence. Dat wier also duergaangen.

Elo awer geet déi parlamentaresch Majoritéit op de Wee, e Gesetz mat ganz villen oppene Froen ze stëmmen. E Gesetz, wat eis nach wäert Problemer schafe wann a sechs Méint d'Kartonge vun der Présidence agepaakt sinn. D'Gesetz gëllt dann nach ëmmer, mat all senger Froen, déi opstinn, a mir maachen dat ouni Nout an ouni Rücksicht op déi vill oppe Froen.

Dräi Voleté missten zumindest zwéngend verdéift ginn, ier een dësen Traité ka stëmmen; an Traité, deem als éischte Punkt eng grouss Komplexitéit als Hannergrond huet.

An de Rapporteur - ech hunn dat gären héieren - huet virdru schonn a senger Interventioun gesot, dass ee sech vläicht misst d'Fro stelle vun der Kodifizierung. Ech mengen, dass dat wierklech eng absolut wesentlech Fro an där heiter Matière ass.

Eleng an de Considéranté vum Traité ginn der net manner wéi 15 oder 16 opgeléicht, an ech géing gäre vum Minister gesot kréien, wéi vill Agenten hien op der belscher, hollännescher oder Lëtzebuerger Sait kennt, déi, wa se géingen opgrond vum Traité vu Benelux eng Interventioun maachen, sech hirer Saach juristesesch sécher wieren am Besuch op dat wat se do amgaange wieren ze maachen, an déi, déi éischte Kéier wou se engem Auto zouwénken oder en Auto päifen oder engem d'Pabeiere froen, wierklech sécher wéissten, wat se do amgaange sinn ze maachen.

Mir behaupten, dass hei am Land beschtefalls zwee, an zwar déi héchst Beamten am Stat, fir déi heite Matière wëssen, wat an all deenen Texter steet. An do hu mer nach e ganz gewaltege pedagogeschen Effort ze leeschten, ier mer eiser Meenung no dës Matière an där dote Form sollen a Kraaft triede loosson.

M. Luc Frieden, Ministre de la Justice. - Esou geet et awer mat ville Gesetzer, Här Braz.

M. Felix Braz (DÉI GRÉNG). - Här Frieden, ech loosson lech gäre vu menger Riedezäit fir dat doten ze dévoppéieren. Wëllt Der et net prezisieren? Gutt, da bleift Är Remarque am Raum stoen.

Et ass also e wesentleche Punkt...

M. Luc Frieden, Ministre de la Justice. - Ech wollt soen, datt d'Komplexitéit vu villen Texter esou ass, datt net all Bierger se am Detail kennt.

M. Felix Braz (DÉI GRÉNG). - Dat heescht, Dir relativéiert Är eege Remarque e bëssen. Dat ass och verständlech!

Zweete Punkt, wéi gesot, nieft der Komplexitéit, déi eng Kodifizierung eiser Meenung no noutwendeg mécht an där heiter Matière, ass dee vun der Formatioun vun de Leit. Et geet e bëssen aus dem éischte Punkt eraus. Den Traité gesäit et jo vir, a sengem Artikel 27, dass ee muss am Beräich Formatioun vill Efforté maachen, fir dass e ka korrekt ugewannt ginn. Déi hu mer nach net. Mir ginn awer op de Wee, duerch de Vote den Traité a Kraaft trieden ze loosson, a mir wëssen, dass mer déi Exigence vum Artikel 27 vum Traité vun der Formatioun nach net erfüllt hunn. Mir fänken also hannen un an net vir um normale Wee, wéi et hei an dëser sensibeler Matière eigentlech ubruecht an noutwendeg wier.

Drëtte Punkt, dat ass eng Fro, déi vläicht och méi prinzipiell gelagert ass. Dat ass déi vun der territorialer Kompetenz. De Minister an d'Regierung plädieren dofir, dass een déi grenziwwerschreidend Kooperatioun mat enger breeder Approche muss ugoen, an d'Fro stellt sech awer eigentlech woufir. Firwat muss dat esou sinn? Dass een am Fall vun der Urgence muss kënnen grenziwwerschreidend intervenéieren, bien entendu. Et wier schockant, dass ee kéint senger Strof entgoen, deem eppes Schrecklech geschäit, just well iergendwou eng administrativ Grenz op engem Plang steet. Dat soll net passéieren. Do si mer d'accord, dass et ubruecht ass.

Doriwwer eraus: Firwat ass dat dann esou selbstverständlech, dass d'Polizeiagenten op béide Saiten vu Grenzen Aktiounen mussen kënnen ënnerehuelen, déi ugefrist gi bei de Regierungen? A besonnesche Fäll, déi limitativ mussen opgeléicht ginn, mécht dat duerchaus Sënn. D'Beispill vun der Présidence, déi frou ass fir bestëmmten Evénement méi

Agenten zur Verfügung ze hu wéi een aus eegener Kraaft kann opbréngen, dat ass och nach verständlech.

Mä déi aner Aktiounen, woufir muss een dat eigentlech normal fannen? Kommt mir kucken hei an dësem Land wéi d'Gemengen organiséiert ginn. Mir hunn 118 Gemengen. No der Fusioun „Tandel“ an engem Joer ginn dat der 117. Mä woufir fanne mer dat hei normal, dass d'Police muss kënnen ausserhalb vun hirer territorialer Kompetenz normal Policeaktiounen maachen, während mer et völeg anormal géinge fannen, wann d'Müllween vu Schëffleng sech géingen zu Esch ophalen. Da géinge mer direkt soen, wat méchs du hei zu Esch mat denge Müllween? Gees du wann ech gelift direkt erëm mat denge Müllween zréck an deng Gemeng!

Do géinge mer et scho komesch fannen, well ee sech dach seet, mir hunn dach eng territorial Kompetenz a jiddferree soll bei sech seng Aarbecht maachen. Dass ee ka kooperéieren, dass ee ka fir deen aneren eng Aarbecht maachen op senger Sait, dat ass verstänneg an normal. Firwat mussen awer dann d'Agente carrément den Territoire wiesselen? Ausgerechent an där sensibeler Matière vun der Police, déi eng wichteg Matière ass. An déi Fro muss een awer kënnen opwerfe fir vläicht als Äntwert dann ze ginn: Kooperatioun, jo, wéi um Niveau judiciaire mat de Commission-rogatoires, dass ee fir deen anere schafft, awer jiddferree bannent senger territorialer Kompetenz.

Duerfir nach eng Kéier am Résumé, d'Urgence, jo, dat mécht Sënn. Dass een och a spezifeschen, limitativ opgeléichtene Fäll kann Agente bäizéien, och dat mécht Sënn. Deen drëtte Punkt, do si mir awer vill méi circonspect. Mir hätte wierklech léiwer, dass een do géing mat limitativen a prezis opgeléichtene Fäll operéieren an net mat enger ganzer Bandbreit vun theoretesch méiglechen Asätz, déi emol net prezis mam Numm genannt ginn an déi och an hiren Applikationsregelen a ce stade net prezis genuch sinn.

(Mme Anne Brasseur prend la Présidence)

De Punkt vun der Prezisioun, dat ass e wichtegen, an de Statsrot gesäit viles genau d'selwecht. Et ass e ganz kriteschen Avis, deen no un enger Opposition formelle globale war, mä vu dass mer eis hei bewegen an der Matière vun engem Traité, huet de Statsrot - esou huet ee bal d'Gefill - Gnade vor Recht ergoe gelooss. Wier et een normaalt Lëtzebuerger Gesetz gewiescht an net een Traité, da menge mer wiere mer an der Opposition vum Statsrot e gudder Krack méi wäit ukomm, mat deene selwechten Argumenter.

Ech wëll och elo eng ganz Partie där Saache vum Statsrot virlesen, den Alex Bodry huet der schonn e puer zitéiert. Ech wëll mer dofir awer och zwou, dräi Minutten Zäit huelen, fir dat ze maachen, well et ass wichteg, dass jiddferree weess wat de Statsrot zu där Matière hei alles gesot huet.

E schreift zum Beispill vun: «des nombreux ambiguïtés qui subsistent». Do schreift en: «La coopération policière transfrontalière peut aussi avoir lieu dans le cadre de la prévention et de la recherche de faits punissables; or pour le moins l'activité de recherche de faits punissables ne relève pas de la police administrative. Faut-il rappeler que la prévention de la criminalité, organisée ou autre, et la lutte contre ce phénomène, grâce notamment à une coopération plus étroite entre les forces de police, est un des objectifs de l'Union eu-

ropéenne, et que c'est en principe un domaine qui relève de la coopération renforcée dans le cadre du droit de l'Union?»

E schreift hannendrun: «Il reste que cette absence de distinction nette entre police administrative et police judiciaire se retrouve tout au long du traité.» Anere Passage: «Les dispositions du traité relatives aux patrouilles et contrôles mixtes restent des plus vagues. (...) Il n'est donc pas possible, au vu des textes, de se prononcer sur une éventuelle interférence avec le droit de l'Union européenne.» - dat seet de Statsrot. «Le Conseil d'État se doit d'émettre ses réserves quant au bien-fondé juridique de l'approche. (...) Il regrette par ailleurs la fragmentation juridique en matière de coopération policière dans les régions frontalières du pays.»

An ech fuere weider: «Cette détermination des autorités compétentes (...), n'est d'aucun secours pour déterminer, à propos de chaque article du traité prévoyant l'intervention de l'autorité compétente», well dat ass ee Wuert wat ganz oft erëmkënn, d'Autorité compétente, «sous-entendu autorité policière compétente, pour dire quelle est l'autorité qui est précisément compétente». Déi Froe ginn net beäntwert an deem Gesetz.

Ee weidere Passage: «L'échange de données à caractère personnel est subordonné à des conditions pour le moins 'élastiques'. (...) Sur quel fondement l'État d'accueil donnera-t-il cette autorisation?», wat déi verschidde Moyens techniques betrëfft. «Quelles missions, autres que l'échange et la consultation des données, les centres de police communs assumeront-ils?» Dat weess een net esou genee. «La description des tâches qu'un tel centre pourrait assumer, fournie dans le commentaire de la disposition afférente du traité, ne fournit guère de réponse à la question à quelles fonctions déterminées un tel centre s'attellera.»

An nach zwee Passagen: «Quels sont les moyens de contrainte matériels individuels et collectifs autorisés par le traité? Le traité prévoit que les parties contractantes s'informeront mutuellement de la nature de ces moyens (...)» Wat dat genee heescht, dat ass och net genee gewosst, notament wat de Punkt vun de Waffe betrëfft. Do gëtt herno e Grupp agesat vu Beamte vun der Police an déi determinéieren dat dann duerch eng Comparaison vun hire Gesetzgebungen.

«Y a-t-il déjà eu une concertation trilatérale sur lesdits moyens?» Bis elo nach net. «Dans l'affirmative, quels sont les moyens de contrainte individuels et collectifs autorisés?» Déi Äntwert hu mer nach net kritt. Ee leschte Passage: «Le Conseil d'État est aussi à s'interroger sur la portée de l'exception qui est faite dans le cadre des patrouilles ou contrôles mixtes à l'interdiction de transporter, d'emporter ou de porter des moyens de contrainte matériels individuels non autorisés par l'État d'accueil.»

Dat si ganz vill Froen, déi ouni Äntwert bliwwen sinn, déi awer allguerte relevant sinn. De Statsrot schléisst duerfir säin Avis mat folgender Remarque of: «Il n'en reste pas moins que le traité continuera à sortir ses effets bien au-delà du 31 juillet 2005.», also dem Enn vun der Présidence. «N'aurait-on pas pu se limiter à un traité à portée plus réduite, adapté aux circonstances, plutôt que de se lancer, à la hâte, dans une œuvre d'envergure qui n'est pas sans toucher de près aux fondements mêmes de la souveraineté nationale.»

Dat ass elo eng Suerg, déi mir Gréng manner droen. Mir fannen dat net anormal, dass déi Kooperatioun stattfënn. Wat eis awer stéiert, dat ass dass vill Froen an enger Matière opbleiwen, wou mir grondsätzlech der Meenung sinn, dass déi Rechter, déi fir den Exercice vun der Aktivitéit vun der Po-

lice noutwendeg sinn, prezis mussen definéiert sinn, fir dass ee weess op wéi enger Basis dass dat alles stattfënn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech kommen zum Schluss, an dat ass och dann hei eis Konklusioun. Déi Gréng hu bei der Konstitutioun vun dëser Regierung kritiséiert, dass déi politesch Zoustännegkeet fir Polizei a Justiz an enger Hand zesummegefuert ginn.

Dëst éischt Gesetz, wat an dëser Matière an der Chamber zum Vote kënn, bestätegt eis Suergen. Ouni Nout gëtt hei e Gesetz votéiert, wat nach ganz vill Froen opléisst a wat iwwerall do, wou d'Äntwerten net kloer sinn, de Polizeiorganer d'Interpretatioun iwwerléisst. Mir gesinn déi Kompetenz awer beim Législateur. Dat riskéiert an den nächste Joren de Wee ze sinn, deen dës Regierung geet, a mir sinn eis eens, dass dat heiten e Gesetz ass, wat op verschiddene Punkten eng Portée huet, déi net dramatesch ass, déi net esou wäit geet. Trotzdem ass de Wee, deen dës Regierung wëllt goen, eiser Meenung no scho bei dësem éischte Projet tracéiert.

Aus all dës Grënn stëmmen déi Gréng dëst Gesetz net.

Mme le Président. - Ech soen dem Här Braz Merci. Dee leschten ageschriwwenen Orateur zu dësem Projet de loi ass den honorablen Här Henckes. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR). - Merci, Madame Présidente. Dee Projet de loi, dee mer hei virleien hunn, ass effektiv an der Hetz erabruecht ginn, mä eng Hetz, déi sech erkläre léisst duerch déi Présidence européenne, déi mer hunn. Et kann een also Verständnis hunn, dass d'Regierung op esou eng Initiativ geet.

Et muss een awer bedenken, datt wann een esou Accordé mécht a se vläicht en vue vun engem prezisen Evénement virgesäit, dann hu se awer eng Portée, déi laang Zäit doriwwer eraus geet an doduerjer därer een also net nëmmen deen immédiate Effet gesinn, mä och alles dat wat et bënhalt.

A mir hunn an der Vergaangenheet schonn eng etlech Accordé kritt am Kader vu Schengen, an dem Artikel 30, Paragraph 4, deen dofir zoustänneg ass. Mir hunn esou 2001 en Accord de coopération mat Frankräich gehat an 2003 ee mat Däitschland, wou och nach déi belsch a lëtzebuergesch Autoritéite mat Däitschland zesumme solle kooperéieren. Ech mengen, dat sinn och gutt Initiativen an anscheinend ass et och gutt, datt déi eenzel Police-Autoritéiten zesumme kollaboréieren. Déi Kooperatioun wirkt sech op jidde Fall, wann ech elo deen däitsche Raum kucken, ganz positiv aus.

Vläicht ass et och een Zoufall. Wann een nämlech d'Opklärungsquot kuckt vun de kriminellen Aktivitéiten am Tréierer Raum, esou läit déi bei 64% a wann ech dann op Basis vun den Äntwerten, déi den Här Minister mer ginn hat ënnert der viregter Legislatur, d'Opklärungsquot hei zu Lëtzebuerg kucken, da leie mir bei 30% manner, dat heescht bei 34%. A souguer en Matière vu Cambriolagë ginn nëmmen méi, also do wou gestuele ginn ass, wou agebrach ginn ass, 5% opgekläert.

Ech mengen, wann eng Regierung, déi de Justiz- an den Innenminister huet, wou ee wëllt also weisen, datt hei zu Lëtzebuerg d'Kriminalitéit net vill Effeté kann hunn, datt se staark répriméiert gëtt an et gesäit een déi Opklärungsquoten do, da muss ech soen: Peut mieux faire. Ech mengen, datt d'Regierung gutt berode wier fir net nëmmen a Pressekongressen ze schwätze vun null Toleranz, da sollt awer och dann d'Opklärungsquot sech op jidde Fall staark verbessern, an ech wier och frou wann de Minister

ons do kéint e bëssen Oplklärung ginn.

Bien entendu ass déi Coopération interfrontalière wichteg a mir mussen och aus der Aktualitéit léieren, datt et noutwendeg ass, fir op dee Wee ze goen. Ech huelen nëmmen ee Beispill, wat vill diskutéiert ginn ass a Frankräich an an der Belsch, dat ass, datt e Kannerschänner, deen och nach Kannermäerder war, am Frankräich condemnéiert ginn ass, dunn aus dem Prisong erauskomm ass an an d'Belsch wunne geet an et ass keen, dee weess, datt do eppes geschitt ass an et ass eréischt vill méi spéit, wou dat opgedeckt gëtt, nodeem e puer Kanner nees erëm zu Leed komm sinn.

Et ass also wichteg, datt et eng Kooperatioun gëtt, mä nach muss ee kucken, datt deen Traité hei vläicht méi an der Hisiicht geschafte ginn ass vun der Présidence wéi vun enger Kooperatioun bei Manifestatiounen, wéi elo just um Niveau vun der Kooperatioun en matière de lutte contre la criminalité.

Op där anerer Säit muss een natierlech awer och ervirsträchen, gradewéi meng Virriedner et och scho gesot hunn, datt deen Text äusserst komplex ass. Wann der just nëmmen den Text liest an Dir misst deen Ablack décidéieren, wéi elo déi ganz Interventioun vir sech geet, wéi déi ganz Aarbecht fir de ganzen Déroulement vun der Kooperatioun soll vir sech goen, mengen ech, géif een ongeféier véier bis fënnef Stonnen do setzen, fir erauszefanne wéi et misst goen.

Zum Gléck hate mer e puer Experte vum Ministère do, déi ons erkläert hunn, wéi et dann an der Praxis geet. D'Fro déi sech natierlech stellt, datt ass déi, ob d'Theorie an d'Praxis déiselwecht sinn. Well ganz oft ass et esou, datt mir mengen, datt et an der Praxis - wéi ee seet am Commentaire des articles - esou misst applizéiert ginn, mä d'Gerichter riskéiere vläicht eng aner Interpretatioun ze hunn, well d'Texter relativ onkloer oder ganz komplex sinn.

An et ass verständlech, datt och dofir am Accord virgesinn ass, datt alleguerten d'Beamten eng speziell Formatioun musse kréien, fir kënne mat deem Text do ëmzegoen; dat ass och absolut noutwendeg. An ech huelen och un, Här Minister, datt mer viraussichtlech deen Ablack, wou mer eng Kéier eng Arrestatioun kréie vun engem Kriminellen, dee poursuiviéiert ginn ass vu belsche Polizisten hei am Land a wou esou eng Affär virun d'Gerichter kënnt, wäerte mer gesi wat d'Gerichter da wierklech hale vun deem Traité a vun deenen Dispositiounen, déi mer hei leien hunn, well et wäert deen Ablack eng ganz genee Analys vum Text kommen.

Et ass och verständlech, datt déi Redaktioun, wéi se elo virläit, ganz komplex ass a si ass héchstwahrscheinlech an enger gewësener Zäit revisionsbedürfteg oder prezisiounsbedürftig. Op jiddede Fall, wat sécher ass, datt ass datt se méi einfach soll sinn. An dat ass dat, wat ech och géing der Regierung wëlle soen, dass wann nach weider esou Traités de coopération policière ausgeschafft ginn, datt ee vläicht sollt do méi prezis an den Traitée ginn oder weinstens an den Annexen esou Prezisiounen hunn, datt een normal Stierfleche versteet, wéi dat heite soll gehandhaabt ginn.

Et si bien entendu komplex Négociatiounen, déi do spillen, well national Souverainetéitsrechter awer bäibehale musse ginn. Mä nach mengen ech, datt Klorheet an den Texter awer ëmmer zum Positiven ass. Mir begrëssen dat och an ech wollt dovunner profitéiere fir dem Rapporteur, dem Här Santer, Merci ze soen, datt en ons hei eng ganz Abberzuel vun Explikatiounen ginn huet, déi een esou en tant que telles net onbedéngt am Text erëmfënnt, mä wou een awer gesäit, datt en esou soll applizéiert

an interpretéiert ginn, a wou et och bal e Vademecum ass fir d'Polizeikräften hei am Land, fir ze verstoe wéi dat Gesetz hei an deen Traité sollen applizéiert ginn. Dofir wäerte se lech ganz dankbar sinn, wa se dat doten als Aarbechtsinstrument wäerten zur Verfügung hunn.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.**- Si hunn den Traité jo virleien.

■ **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).**- Jo, mä Här Santer, ech wëllt lech just nëmme soen, déi Renvoien un all déi Artikelen, déi hei opgezielt sinn, Dir musst déi nëmmen nach eng Kéier hei virleien, dann hutt Der nach e Rapport fir en zéng Minutte méi laang ze maachen. Dat ass just dat, wat ech wollt soen.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.**- Ah jo, mä ech hat nëmmen zéng Minutten, Här Henckes.

■ **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).**- Voilà, ech wollt et just nëmmen ervirsträchen.

Ech sinn och frou ze liesen, datt déi Polizeikräften, déi hei vun der Belsch op Lëtzebuerg kommen, ënnert hirem Statut bleiwen. Well wann dat nämlech net de Fall gewiescht wier, weess ech net onbedéngt ob se jee nach eng Kéier zréck an hiert Heeméchtsland gaange wieren.

Dat gesot, mengen ech, ass et awer en Traité, dee mer absolut noutwendeg hunn. En huet vill Imprécisiounen, mä en ass noutwendeg. Mir sinn och dofir mat där Motion d'accord, déi d'Majoritéitsparteien abréngen.

Den Traité huet eng etlech positiv Punkten, déi noutwendeg si fir onst Land. Mir sinn och an der Commission juridique eens ginn, datt déi Décisiounen, déi vum Conseil JAI geholl ginn, awer an engem Gesetzestext virgeholl sollte ginn, respektiv datt d'Regierung ons sollt am Virfeld soe wat do decidéiert gëtt oder ons Oplklärunge soll ginn.

Mir mengen op jidde Fall, wat déi Décisiounen do ugeet, datt d'Chamber misst am Virfeld, wann et méiglech ass, informéiert ginn an och op jidde Fall herno misst vun deenen Décisiounen, déi do solle geholl ginn, informéiert ginn, an datt mer gegebenefalls musse kucke wéi mer déi Décisiounen, déi op deem Conseil geholl ginn, awer kënnen an ons Gesetzgebung integréieren. Well et wier net gutt, wann Décisiounen um Regierungsniveau geholl ginn, vun deenen d'Chamber hei net informéiert wier a wou se net d'Méiglechkeet hat fir kënnen hiert Wuert matzedeele. Dat gesot, trotz verschiddene Bedenken, ass d'ADR-Fraktioun awer mat deem Gesetzesprojet d'accord.

■ **Mme le Président.**- Merci, Här Henckes. Et wier dann elo un der Regierung an ech géing dem Här Frieden als Justizminister d'Wuert ginn.

■ **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.**- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären.

Juriste kënnen driwwer streide mat wéi enger Formulatioun een dat eent oder dat anert regelt a wéi een en internationalen Traité an d'Lëtzebuenger Gesetzgebung ëmschreift. Mä iwwert déi juristesche Streidere eraus, déi den Avis vum Conseil d'État, an de Moien an déi verschidden Intervenanten, hei bewisen hunn, gëtt et fir d'Regierung eng wichtig Iwwerzeegung, an dat ass déi datt et am Kampf géint grenziwwerschreidend Kriminalitéit an engem Europa, wou Gott sei Dank d'Grenzen ofgeschafft gi si fir d'fräi Circulatioun vun den eierleche Bierger ze erlaben, ee Pendant muss ginn, an dat ass eng méi enk Kooperatioun tëschent de Polizeien an de Justizautoritéiten an Europa.

Déi Kooperatioun ass am Kalenner op der Zäitschinn laang hannert där vun der Ofschafung vun de Grenzen, an duerfir muss et eng Prioritéit sinn, och an deenen nächste Joren - an dat wäert eng vun de Prioritéite vun der Lëtzeburger Presidentschaft um Conseil vun der Europäescher Unioun sinn -, fir déi operationell Polizeikooperatioun an Europa ze verstärken, ze verbessern.

Dësen Traité, deen haut an dëser Chamber zur Ofstëmmung kënnt, baséiert op engem Grondprinzip, dee mer an de Schengener Accord stoen hunn. Ebe just well Schengen net nëmmen heescht: Mir schafen d'Grenzen of. Mä Schengen heescht och eng méi enk Polizeikooperatioun. An de Schengener Accord, deen elo am Juni 20 Joer scho kritt, gesäit vir: Regional Polizeikooperatioun. An et ass am Kader vun esou regionale Polizeikooperatiounen wou et der Regierung logesch schéngt, datt mer am Benelux eng enk Kooperatioun opstellen, well de Benelux e Raum ass, dee mer kennen, an e Raum ass, an deem mer a ville Matière zënter Joren zesummeschaffen.

Ass et net erstaunlech, datt an der Justiz a bei der Police, an duerfir och zum Deel erkläerlech, och an den Avisen zum Beispill vum Statsrot, déi national Reflexer largement bestoe bleiwen? Mir musse wëssen, datt mer alleguerten an Europa déi nämlech Appréciatiounen hu vun de Grondrechter vun de Bierger, vum Schutz, deen déi Grondrechter brauchen, an duerfir kënne mer, ouni déi a Fro ze stellen, och méi llicht an der Kooperatioun vun der Justiz an de Polizeiautoritéite schaffen.

Dësen Accord hu mer net gemaach, wéi dat e puermol hei de Moien ugeklongen ass, fir d'Lëtzeburger Presidentschaft; mir hunn e gemaach - déi dräi Länner, Holland, d'Belsch a Lëtzebuerg -, fir méi enk an der Polizeikooperatioun zesummen ze schaffen. Dat eenzelt wat d'Lëtzebuenger Regierung gesot huet ass: Mir sinn héchstwahrscheinlech deen éischte Bénéficiaire vun deem Traité, well mer en och kënnen an eiser Présidence gebrauchen. Mä mir hunn e guer net négociéiert en vue nëmme vun där Présidence.

D'Polizeikooperatioun am Benelux an am ganzen Europa fousst fir d'Lëtzebuenger Regierung op zwee Grondprinzipien. Mir brauchen eng enk Polizeikooperatioun, am Sënn datt mer och um Niveau politique an Europa decidéieren, wat déi politesch Prioritéite fir d'Police sinn. Mir brauchen also eng europäesch Politik vun der baneschter Sécherheet, an ech wäert als President vum JAI-Conseil an deenen éischte sechs Méint vum nächste Joer grad dee Punkt als eng vun de Prioritéiten ervirbréngen, well vill vu menge Kolleegen an Europa der Meinung sinn, datt mer do nach e ganz grousst Stéck ze maachen hunn an duerfir wäert dat och e Punkt sinn, deen am informelle Conseil vun de Justiz- an Innenministern Enn Januar zu Lëtzebuerg am Detail wäert diskutéiert ginn.

Natierlech muss dat ënnert klore juristesche Regele geschéien an ech mengen, datt dësen Traité, dee jo net vun iergendengem Lëtzebuenger Jurist geschriwwen ginn ass, mä vu Juristen aus Holland, aus der Belsch, aus Lëtzebuerg, zesummen négociéiert ginn ass, dee sécher kënnt op deem engen oder anere Punkt vläicht anescht formuléiert ginn. Mä hei waren awer ganz vill Leit der Meinung, datt ee mat deem Text kënnt déi Polizeikooperatioun adequat maachen.

Polizeizesummenaarbecht ass dat eent. Den Austausch vun Don-

néeën ass dat anert. Et schéngt mer wesentlech, datt - an dësen Traité geet an dësem Kontext net wäit genuch, e misst vill méi wäit goen -, wa mer wëllen d'Kriminalitéit preventiv a repressiv bekämpfen, déi Donnéeën, déi déi eng Police- oder Justizautoritéiten hunn, och mussen zur Verfügung kënne gestallt gi vun deenen aneren. An dofir begrëssen ech, datt de Conseil européen um Niveau vun de Stats- a Regierungschefen de 5. November am sou genannte Programme vu La Haye iwwert den europäesche Raum vu Sécherheet, Fräiheet a Recht de Prinzip vun der Disponibilitéit am Beräich vun dem Echange vun den Informatiounen zougestëmmt huet. E Prinzip, deen d'Engländer nennen „availability“, d'Informatiounen, déi déi eng hunn, mussen disponibel si fir d'Autoritéite vun deem anere Land. An ech soen nach eng Kéier, domadder ginn net d'Grondrechter vun de Bierger a Fro gestallt, well all d'Länner an der Europäescher Unioun setzen deen nämlechte Wäert op de Schutz vun de Grondrechter vun der Privatsphär vun de Leit.

Dir braucht net ze mengen, datt an Holland oder an der Belsch déi Prinzipien net bestinn. Mir betruechte se just haut an enger europäescher Perspektiv. D'Datenschutzregelen, déi mer an deenen eenzelne Länner hunn, si largement déi nämlecht. Mir mussen déi just europäesch considéieren.

Ech mengen dofir, datt dësen Text där Balance, déi een ëmmer an dëse Beräicher muss hunn, Rechnung dréit. Et ass en Text, deen an der viregter Regierung vum deemolege Polizeiminister Michel Wolter a vu mir als Justizminister ënnerschriwwen ginn ass. Ech soen dat, well gemengt war, hei wier en Text, deen nëmme vun engem Minister, deen déi zwou Kompetenzen huet, gemaach ginn ass, wou ech nach eng Kéier soen, datt dat e Modell ass, deen eng ganz Rei Länner an Europa hunn. Et huet also näischt mam Inhalt vum Text ze doen. Ech hätt en och eleng oder och nach mat dräi aneren ënnerschriwwen, well jiddereen an deenen zwou Regierungen huet de Contenu vun deem Text approuvéiert. Dësen Text, mengen ech, ass an der Praxis extrem wichtig an et ass dat wat wesentlech ass. En ass wichtig wa mer an der Présidence Hëllef brauche vun auslännesche Policen.

An do soen ech och, datt deen Text hei a Kraaft wäert triede während der Présidence. D'hollännesch Regierung huet eis informéiert, datt si eng ganz schnell Prozedur hunn, wou si kënnen den Accord vun hirem Parlament kréie bei der Approbatioun vun engem Traité wann déi zwee aner Parlamenter, dat heescht d'Belsch a Lëtzebuerg, hir Zoustëmmung ginn hunn. Deen Traité wäert also a Kraaft trieden.

Ech soen och hei nach eng Kéier, an den Här Bodry an den Här Braz sinn dorop agaangen, mir hätten am Fong hei keng parlamentaresch Approbatioun gebraucht. Sécher, Approbatioun fir den Traité brauche mer, mä datt een och technesch Polizeikooperationsaccordé ka maachen, déi net duerch d'Chamber ginn.

Ech entschëllege mech wann ech dann hei ze vill parlamentsfrëndlech war, well ech hu gemengt, et wier awer gutt wann esou en Text och am Parlament géng diskutéiert ginn. Ech begrëssen dës Diskussiounen an dofir sinn ech och elo scho selbstverständlech d'accord mat där Motioun, déi den Här Bodry abruecht huet, wou e freet, datt mir sollen an d'Chamber komme fir e Bilan vun där Exekutioun vun deem Text ze maachen. Ech ginn esouguer méi wäit. D'europäesch Polizei- a Justizkooperatioun ass fir mech e wesentleche Punkt an der Verdéiung vun Europa an deenen nächste Joren. An ech géng gäre méi oft a méi regelméisseg an d'Chamber kommen, fir iwwert déi Démarchen ze schwätzen.

Beim europäeschen Haftbefehl hu mer gesinn, wat an Europa geschitt ass. Och do hu mer eng Rei Regele, déi mer an der Vergaangenheet gewinnt waren, net méi applizéiert. Esou kommen nach eng ganz Rei Texter, an ech mengen et ass wichteg, datt een en Echange huet mat der Öffentlecheit a mat hire Vertrieder, déi am Parlament setzen.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Mä wéi gesot, onofhängeg vun dësem Traité kënne mer déi Polizeikooperatioun maachen, an ech si frou, datt e puer Spriecher de Moien dat hei gesot hunn, datt mer déi Parlamentsapprobatioun am Fong net bräichten. Mä et ass wichteg, soen ech, bei der Présidence, dat kann och deen anere Wee spillen. Déi praktesch Zesummenaarbecht muss fonctionnéieren. Wann den amerikanesche President an d'Belsch kënnt Enn Februar, ass net ausgeschloss an dësem Moment, datt och Lëtzeburger Polizisten, spezialiséiert Polizeikräfte mussen zu Bréissel hëllefen, fir verschidden Operatiounen ze maachen.

D'Lëtzebuenger Police huet och gehollef an der Belsch bei dem Dutroux-Prozess, fir ze kucken d'Sécherheet vum Palais de Justice zu Arel ze assuréieren an et gesäit een och d'Noutwendegkeet vun esou Traitéen, wann een nëmme kuckt wat virun enger Woch geschitt ass bei engem Iwwerfall op e Postbüro hei zu Lëtzebuerg zu Sandweiler, wou d'Lëtzebuenger Police op de franséschen Territoire huet missen nofueren, Gott sei Dank nogefuer ass an eng Diskussioun komm ass, ob se dann elo zéng oder zwielef Kilometer nogefuer wier. Do gesäit een d'Absurditéit wa mer keng esou Texter hu wéi déi, déi haut hei zur Ofstëmmung leien. An eisem Accord mat Frankräich ass eng Limite géographique bis wuer d'Police dierf fueren. An dësem Accord ass selbstverständlech virgesinn, datt am Fall vun enger imminenter Gefor déi belsch Police kann iwwert de ganzen Territoire fueren an ëmgedréint gëllt dat och fir d'Lëtzebuenger Police. Ech mengen, datt dat Sënn mécht.

Mir hunn en Europa, mir wëllen en Europa. An dësem Beräich bréngt Europa de Bierger méi Sécherheet, ouni manner Rechter hinnen ze ginn. Hei ass e Beräich wou Europa eng richtig Valeur ajoutée fir d'Bierger huet, an dofir gëtt dat niewent deene finanztechneschen Dossieren ee vun de groussen Dossieré vum der Lëtzebuenger Présidence vun der Europäescher Unioun. Dëst ass e Modell, wéi mer dat kënnen an Europa maachen. Mir probéieren dat am Benelux. Da kann een ëmmer nach verbessern. Ech si frou, datt hei an dëser Chamber esou eng breet Zoustëmmung zu dësem Projet kënnt, an déi Gréng, déi et net derwäert fanen dëse Projet ze stëmmen, aus Grënn déi d'Regierung respektéiert, mä bedauert, musse wëssen, datt dat hei dee Wee ass an deem mer an Europa musse goen, wa mer gären hätten, datt mer méi Sécherheet an domadder och méi Fräiheet fir eis Bierger kréien.

Merci.

■ **M. le Président.**- Merci, Här Minister. Den Här Braz huet d'Wuert nach eng Kéier gefrot.

■ **M. Felix Braz (DÉI GRÉNG).**- De Vetrieder vun der Regierung huet op villes géantwert wat net gesot gi war an en huet och op villes wat gesot ginn ass net géantwert. Ech wëll op eng Remarque vum Här Frieden agoen, nämlech déi, dass den Här Bodry an ech solle quasi eng Haltung ageholl hunn, déi dem Minister géng virwerfen e wier ze vill parlamentsfrëndlech. Dat ass bestëmmt net dat wat ech wollt soen. Ech wollt dem Minister just soen, dass mer...

(Interruptions diverses)

... - d'accord, ech schwätzen dann och fir den Här Bodry mat - lech wollte bestëmmt net virwerfen, dass Der parlamentsfrëndlech wiert.

Ech wollt dem Här Frieden dofir nach eng Kéier rappeléiere wéi ech et gemengt hunn. Ech wollt dem Här Frieden soen, dass mir der Meenung sinn, well mer à ce stade keen neien Text musse stëmmen, fir dass Dir kënt an der Présidence all déi Sécherheetsaspekter respektéieren, hätte mer eis sollen Zäit loossen, fir an dësem Gesetz, an dëser Ëmsetzung all déi Froen ze beäntweren, déi nach opstinn. Dat wollte mer domadder soen an nâischt anescht.

An zu Ärer Ausso, déi elo nei ass hei am Plenum, dass Holland dat wäert relativ séier stëmmen, soen ech lech trotzdeem, dass, esouguer wa se et am Januar maachen, dann ass den Traité en vigueur op den 1. Abrëll fréistens an dann hutt Der fir de gréissten Deel vun der Présidence schonn net méi vill dovun.

Dofir nach eng Kéier, et wier net noutwendeg gewiescht dësen Text esou à la hâte mat all den oppene Froen ze stëmmen, fir dass Dir kënt während sechs Méint d'Sécherheet vun den Delegatiounen assuréieren.

■ **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.** - Här President, ech wollt awer just soen, datt et net ganz richtig ass wat den Här Braz elo gesot huet iwwert d'A-Kraaft-Trieden. Dee Facteur A-Kraaft-Triede vun deem Traité, do wëll ech just hei nach eng Kéier soen, och wa mer gewaart hätte bis de Januar oder de Februar fir dësen Traité hei zur Ofstëmmung ze bréngen, deem Traité ass négociéiert tëschent dräi Länner. Wann also dëst Parlament decidéiert hätt mir géingen dat am Februar stëmmen, da wier deem Traité a genau där nämlecher Form an dëst Parlament komm, well dat d'Resultat ass vun Négociatiounen tëschent dräi Länner an dofir hätt dat op der Zäitschinn nâischt geännert.

Ech sinn trotzdeem ganz dankbar an ech wëll och ausdrécklech mäi Merci un de Rapporteur, den Här Santer, soen an un d'Membere vun der Commissioun juridique. Et ass trotzdeem, mengen ech, méi eng grouss Rechtssécherheet, wa mer virum 1. Januar dësen Traité hei stëmmen, an duerfir, ech hunn e bësse gedréckt datt deem Traité soll nach dëst Joer hei zur Ofstëmmung kommen an ech apprécieieren déi Ënnerstützung, déi d'Parlament mer, wat de Kalenner ubelaangt, ginn huet, well mir bedauren oft, datt mer esou lues sinn an der Transposition vun europäeschen Texter. Elo hu mer et méi schnell gemaach. En ass am Juni ënnerschriwwen ginn. E war also och zum Juni bekannt, quitte datt mer en eréischt am November déposéiert hunn. Ech sinn also ganz dankbar dem Parlament, datt et och bereet ass, wann eppes Europäesch méi urgent ass, fir dat dann och schnell ze maachen. Dofir och e Merci vun der Regierung fir dee Punkt.

■ **Une voix.** - Dir bestätegt eis domat.

■ **M. le Président.** - Domat ass d'Diskussioun elo definitiv ofgeschloss. Ech mengen d'Positione sinn de part et d'autre bekannt. Ech wëllt nach eng Kéier d'rapport hiweisen, datt d'Chamber zum Schluss vun hirer Sitzung vun haut de Mëttag iwwert all Projeten ofstëmmt, déi mer am Laf vum Dag diskutéieren.

Mir kommen elo zum nächste Projekt, deem op eise Ordre du jour steet. Dat ass de Projet de loi 5391 iwwert d'TVAs-Gesetz. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: déi Häre Meisch, Negri, Bausch a Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Nobert Hauptert.

2. 5391 - Projet de loi modifiant et complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

■ **M. Norbert Hauptert (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kollegeinnen a Kollegen, de Projet 5391 gesäit d'Ëmsetze vun enger europäescher Direktiv an eis Lëtzebuerger Gesetzgebung vir. Ech wëll direkt virausschécken, datt et sech hei wierklech ëm en urgente Projekt handelt, well déi Ëmsetzung fir den 1. Januar 2005 soll geschéien. Déi Direktiv ass am Fong geholl geholl ginn am Laf vun der Libéralisation vun de Mäert vum Stroum a vum Gas, wuelverstanen de Gas, deem iwwert d'Ferngasnetz geliewert gëtt, also net de Gas, deem als Butangas an de Bonbonné verkaaft gëtt.

D'Zil vun der Direktiv ass eng Harmoniséierung an den europäesche Länner erbäizeféieren, wat d'Erhiewung vun der TVA bei dem Verkauf a bei dem Transport vun dem Stroum a vun dem Gas betrëfft. Déi Harmoniséierung ass wichteg, engersäits fir d'Duebelbesteuerung vun dem Verkauf vum Stroum a vum Gas ze verhënneren, awer och op där anerer Säit fir d'Netbesteuerung vun deenen zwee Produkter ze éviéieren a fir domadder eng Wettbewerbsverzerrung tëschent deene Betriber aus deene verschiddene Länner vun der EU ze verhënneren.

Bis elo war am Fong geholl esou eng Harmoniséierung net noutwendeg, well déi meescht Länner hir eege Besoinen u Gas an un Elektresch an hirem eegene Land produzéiert hunn. Et wat meeschtens eng national Gesellschaft, déi dann och de Verkauf an hirem Land assuréiert huet. Also grenziwwerschreidend Bewegung vun deene Produkter ware bis elo net do, mat Ausnahm vum Lëtzebuerger Land, an do ass all Kéiers eng Léisung fonnt ginn, wat d'Erhiewung an d'Bezuele vun der TVA ubelaangt.

Déi Direktiv gesäit am Fong geholl dräi grouss Prinzipie vir. Den éischte Prinzip ass deen: Wéi gëtt de Verkauf selwer vun deenen zwee Produkter besteiert? Also, wéi gëtt d'TVA erhuewen a verrechent? Zweetens, wéi d'TVA op dem Transport vun deenen zwee Produkter errechent gëtt. Den drëtten Prinzip ass deen, fir den Import vun dem Gas a vum Stroum an d'Europäesch Unioen vun der TVA ze enthiewen.

Beim éischte Prinzip, deen d'Liwwerung selwer an de Verkauf vum Gas a vun dem Elektreschen ubelaangt, gesäit d'Direktiv zwee Fäll vir. Den éischte Fall ass deen, wou d'Liwwerung un en Tëschenhändler geet, also net direkt un de Konsument. Do gesäit d'Direktiv vir, dass d'TVA an deem Land erhuewe gëtt, wou deen Tëschenhändler säi Wunnsätz, säin Etablissement, de Siège vu senger Gesellschaft respektiv en Etablissement stable huet. Déi zweet Méiglechkeet ass, wann d'Livraisoun un den Ennverbraucher geet. Dee Moment gëtt d'TVA an deem Land erhuewen an och deem Saz, deen dat Land applizéiert, wou dee Consommateur final säi Wunnsätz huet. Souwäit dat, wat d'TVA beim Verkauf vun dem Stroum a vun dem Gas ubelaangt.

Dann, fir dass de Gas oder de Stroum iwwerhaupt kënnen geliewert ginn, mussen se jo iwwert d'Stroumnetz respektiv iwwert de Gasoduc geliewert ginn. Dat ass och eng Prestation de service. Déi ënnerläit also och der TVA an do gesäit d'Direktiv Folgendes vir: Éischtens, wann erëm eng Kéier de Stroum bei en Tëschenhändler transportéiert gëtt, da gëtt d'TVA op den Transport och an deem Land verrechent, wou den Tëschenhändler säi Wunnsätz huet.

Dat heescht, wann elo déi franséisch Gesellschaft, d'EDF, géing engem Belsch, deen am Fong geholl an Europa wëll Stroum verkaufen, liwweren, an dee Stroum géing iwwert d'Netz vun der Cegedel hei transitéieren, da gëtt hei zu Lëtzebuerg keng TVA erhuewen. De Gas transitéiert da jo och iwwert d'Netz vun der EDF, mä da géing am Fong geholl nëmmen TVA an der Belsch erhuewe ginn, egal wou de Belsch herno säi Stroum verkeeft, ob dat an der Schwäiz oder an Holland oder an Däitschland de Fall ass.

Den zweete Fall, dee sech presentéiert, dat ass wann direkt de Consommateur säi Stroum beziit. Meeschtens sinn dat jo grouss Firmen, grouss Entreprene. Wann eng grouss Entreprise an Däitschland de Stroum vun EDF geliewert kritt an deen transitéiert iwwer Lëtzebuerg, da gëtt déi Prestatioun, déi d'Cegedel an deem Transport do hei begleet, da gëtt déi Transactioun an Däitschland besteiert an net hei zu Lëtzebuerg oder a Frankräich - dat heescht déi Prestation de service, wat den Transport ubelaangt.

Den drëtten Prinzip, ech hunn et scho gesot, dat ass dass d'Importer an d'Europäesch Unioen vum Gas a vun dem Elektresch fräi vun der TVA sinn. Ech hunn am Ufank betount, datt déi Direktiv eng Harmoniséierung vun der Besteuerung vun deenen zwee Produkter soll mat sech bréngen. Si soll awer och erlaben, dass am Fong geholl, vu dass jo meeschtens d'TVA am Land vum Ennconsommateur erhuewe gëtt, de Fournisseur oder de Producteur vun dem Gas oder vun dem Elektresch sech net an deenen anere Länner ze etabléieren brauch, wou e Gas respektiv Elektresch liwwert, fir do dann herno mussen déi TVA ze bezuelen. Voilà!

De Projet ass relativ spéit deponéiert ginn. Dat bemängelt och de Statsrot. De Statsrot selwer an och d'Chamber hunn awer relativ séier geschafft, fir datt mer wierklech déi Direktiv fir den 1. Januar kënnen ëmsetzen. Sämtlech Chambres professionnelles, d'Chambre de Commerce, d'Chambre des Métiers, d'Chambre du Travail, d'Chambre des Employés privés an d'Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics hunn hiren Avis zu dësem Projet ofginn. A sämtlech Avisen, esou wéi deen och vum Statsrot, ware positiv zu dësem Projet. D'Kommissioun huet den 9. Dezember de Rapport unanime ugeholl. D'Kommissioun schléit lech och vir den Text esou wéi e virläit hei unzehuelen, an ech bréngen och domadder den Accord vun eiser Fraktioun an ech soen lech Merci fir d'Nolauschten.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Hauptert. Als éischte Riedner ass ageschriwwen den honorabelen Här Grethen. Här Grethen, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Här President, verbonne mat de Félicitatiounen un de Rapporteur, bréngen ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet.

■ **M. le Président.** - Als nächste Riedner ass den Här Negri ageschriwwen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Roger Negri (LSAP).** - Här President, ech géif och den Accord vun eiser Fraktioun domadder bréngen.

■ **M. le Président.** - Den nächste Riedner ass den honorabelen Här Bausch. Den Här Bausch huet d'Wuert. Den Här Bausch ass net do. D'Madame Loschetter huet d'Wuert.

■ **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Här President, am Numm vun eiser Fraktioun an am Numm vun Här Bausch wëll ech lech matdeelen, dass mir dëse Projekt och wäerte stëmmen.

■ **M. le Président.** - Merci, Madame Loschetter. Den Här Mehlen huet d'Wuert.

■ **M. Robert Mehlen (ADR).** - Här President, am Numm vun eiser Fraktioun an am Numm vun eise Fraktionschef wëll ech soen, datt mir dësem Projekt och eis Zoustëmmung ginn.

■ **M. le Président.** - Voilà, domadder ass d'Diskussioun vun dësem Projekt méi séier ofgeschloss wéi de Rapporteur, den honorabelen Här Hauptert, sech dat virgestallt hat.

Da komme mer direkt zum nächste Punkt vun eise Ordre du jour, dat ass d'Diskussioun vum Projekt de loi 5399 iwwert de gesetzleche Mindestloun. Och hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Bis elo sinn ageschriwwen: déi Häre Kaes, Calmes, Castegnaro, d'Madame Loschetter an den Här Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projekt de loi, den honorabelen Här Marcel Glesener.

3. 5399 - Projet de loi modifiant l'article 14 de la loi modifiée du 12 mars 1973 portant réforme du salaire social minimum

Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi

■ **M. Marcel Glesener (CSV), rapporteur.** - Merci, Här President. Här President, Kollegeinnen a Kollegen, déi lescht Upassung vun de Mindestlëin un d'Lounentwécklung ass den 1. Januar 2003 erfollegt. D'Bemessungsgrundlag waren d'Lëin aus de Joren 2000 an 2001. Den Ajustement war 3,5%. Profitéiert vun deem Ajustement hate 37.020 Persounen. Dovu waren et 19.160 Männer a 17.860 Fraen. Esou wéi beim Ajustement vu virdu waren et och 2003 méi Männer wéi Fraen.

Här President, Kollegeinnen a Kollegen, d'Gesetz gesäit vir, datt all zwee Joer d'Regierung dem Parlament e Bericht iwwert d'Lounentwécklung am öffentleche wéi am private Secteur virleee muss. Déi Entwécklung vun de Lëin gëtt no enger festgesatener Method gerechent. Si ass festgeluecht duerch d'Gesetz vum 24. Abrëll 1991 an ass erweidert ginn duerch d'Gesetz vum 23. Dezember 1994. Ech ginn net op déi Methodologie an. Dir fannt dat am Rapport vun der Regierung. Den éischten Ajustement no där neier Method ass den 1. Januar 1995 a Kraaft getratt.

Geprüft gëtt ebenfalls déi wirtschaftlech Entwécklung an déi wirtschaftlech Capacitéit hei zu Lëtzebuerg, an opgrond vun dësen Analyse kann - an ech betoune kann - dann d'Regierung dem Parlament vorschloen, d'Mindestlëin un déi errechent Lounentwécklung unzepassen oder och net.

Dëse Bericht ass dem Parlament de 16. November 2004 mat engem Projekt de loi virgeluecht ginn. D'Bemessungsgrundlag waren d'Joren 2002 an 2003. Während dëse Jore sinn d'Lëin hei zu Lëtzebuerg ëm 2% an d'Luucht gaangen. Ëm 2% also während deene Joren. Dat ass och ënner anerem d'Resultat vun enger moderater Lounpolitik, déi d'Sozialpartner sech operluecht hunn. D'wirtschaftlech Capacitéit zu Lëtzebuerg erlaabt ouni weideres, datt d'Mindestlëin och ëm déi 2% erhéicht kënnen ginn. Deemzurfolleg proposéiert d'Regierung en Ajustement vun de Mindestlëin ëm 2% ab dem 1. Januar 2005.

Här President, Kollegeinnen a Kollegen, niewent der Upassung vun de Mindestlëin proposéiert d'Re-

gierung an hirem Projekt eng Ofännerung vum Artikel 45 vum Gesetz vum 12. September 2003 iwwert déi handicapéiert Persounen. Hei geet et ëm déi sou genannten Indemnité compensatoire zu Gonschte vun deenen, déi an Ateliers protégés schaffen.

Ouni elo an den Detail ze goen, kann ech just dat heiten ufügen zur Erklärung: Hei geet et drëm fir déi Leit, déi an den Ateliers protégés schaffen, duerch en Nettozuschlag an d'Situatioun ze versetzen, datt se net manner verdénge wéi virdu. Dat huet awer no deem Gesetz vum 2003 zu enger Rei vu Problemer gefouert, an et ass festgestallt ginn, datt deen Objektiv net ëmmer konnt realiséiert ginn.

Deemzurfolleg huet d'Regierung virgeschloen, an der Rumm vum Ajustement vun de Mindestlëin deen Artikel 45 dohigehend ofzënnere, datt déi Indemnité compensatoire vun der Steuerlaascht soll entbonne ginn. Dat ass also de Géigestand vun deem Punkt, deen d'Regierung wollt, kombinéiert mat dem Ajustement vun de Mindestlëin, ab 1. Januar 2005 duerchzéien. Et ass och Handlungsbedarf erfuerdert, well effektiv Leit an deenen Ateliers protégés - et sinn esou eng 300 bis 400 Leit - an enger Situatioun sinn, déi net deem entsprécht wat de Gesetzgeber 2003 wollt maachen.

De Statsrot seet a sengem Avis, datt en ongenügend Zäit hat, fir dës Problematik am Detail ze analyséieren, an dat ëmsou méi well eréischt den 3. Dezember, also virun e puer Deeg, nach Amendementer nogeschoss gi sinn, an zweetens vu kenger Beruffschamber een Avis virloech. Deemzurfolleg verlaangt de Statsrot, dësen Deel aus dem Projekt erauszehuelen, an e proposéiert der Regierung, e spezielle Projekt zu dësem Punkt auszuschaffen an op deen Instanzewee ze ginn.

De Statsrot seet des Weideren, datt wann d'Chamber awer den Artikel 45 vum Gesetz vum 12. September 2003 ofännere géif an zesumme mam Mindestloun géif stëmmen, si, de Statsrot, da keng Dispens vum zweete Vote constitutionnel kéinte ginn. Dat hätt also zur Folleg, datt d'Mindestlëin net géifen den 1. Januar ëm 2% gehéicht ginn.

Eis Kommissioun war der Meenung, dem Statsrot an deem Punkt Folleg ze leeschten. Mir proposéieren also nëmmen den Ajustement vun de Mindestlëin haut ze stëmmen. Mir fuerderen awer d'Regierung op, ee spezielle Projekt de loi op den Instanzewee ze ginn, an dat esou schnell wéi méiglech. Zoustänneg ass dann de Familljeministère. An der Chamber ass et dann och d'Familljekommissioun.

Voilà, Här President, Kollegeinnen a Kollegen, dat zu deem Volet gesot, wëll ech awer op de Mindestloun zrëckkommen. Déi zoustänneg Parlamentskommissioun huet de 17. November 2004 hire President als Rapporteur genannt an hat eng éischt Berodung iwwert de Gesetzesprojekt. De Statsrot huet säin Avis de 7. Dezember 2004 ofginn. Dësen Avis beinhaltet keng fundamental Bedenke géint déi virgeschloen Upassung vum Mindestloun un d'Lounentwécklung vun de Joren 2002 an 2003. De Statsrot bemierkt awer och, datt him bei senger Berodungen nach keen Avis vun enger Beruffschamber virloech.

Här President, Kollegeinnen a Kollegen, leider hat eis Kommissioun bei hirer Berodung vun dësem Rapport och keen Avis vun de Beruffschambere virleien. Mir hunn dat bedauert a richten een Appel un d'Regierung fir duerfir ze surgen, datt an Zukunft dee Projekt de loi méi fréi op den Instanzewee bruecht gëtt. Dat bedeit, datt d'Inspektioun méi fréi mat hire Berechnungen misst ufänken. Dat misst och machbar sinn, wa mer dovunner ausginn, datt den 1. Januar 2005 net d'Lëin vun 2004 berechent ginn, mä eréischt déi vun